

EVUE MENSUELLE
ient les bulletins officiels
ssociation Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
ramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

14e Année — Août 1963 - No 168 Prix : 8 francs.

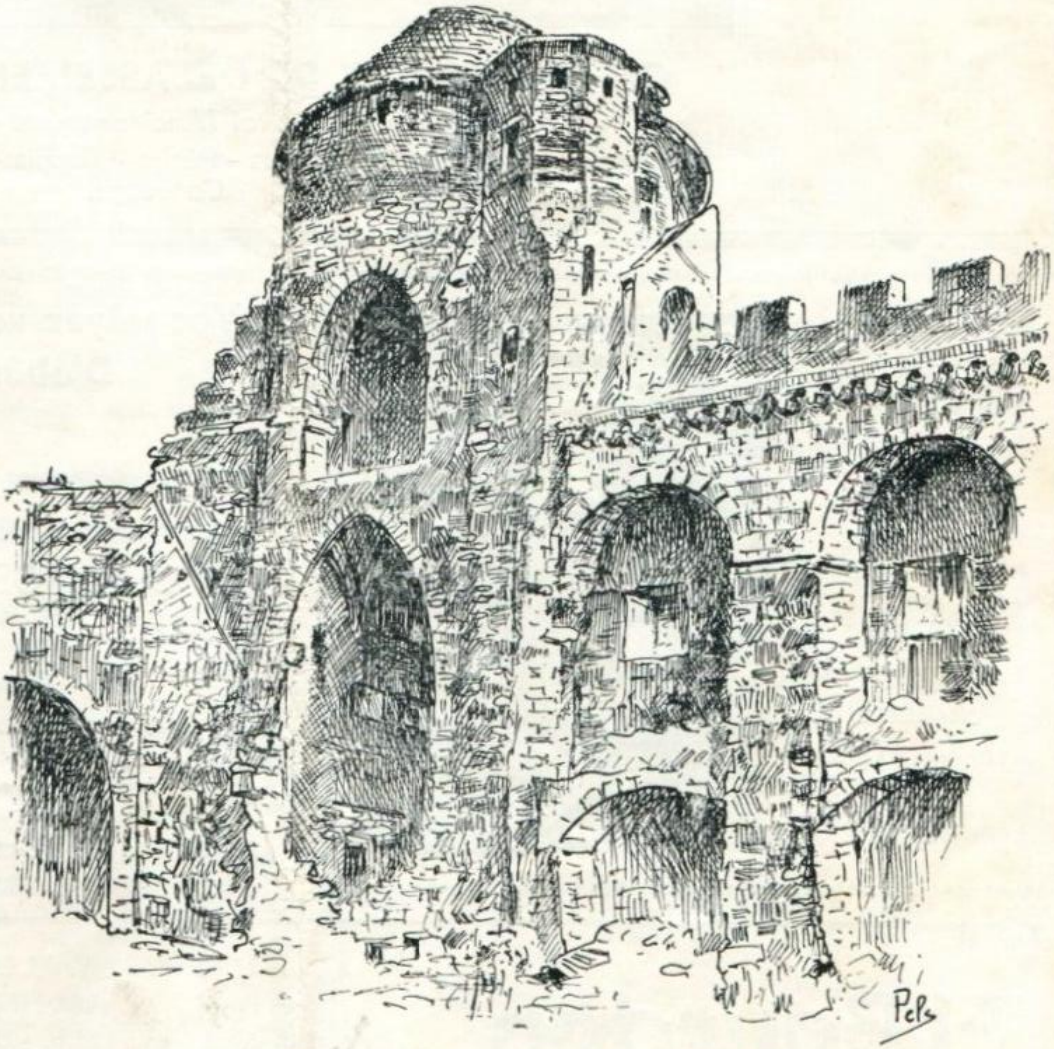
El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94



Un joli coin de Bruxelles : LA STEENPOORT

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

LOVERVAL



CENTRE SOCIAL DE DELASSEMENT ED. LEBURTON

Marcinelle - Loverval (Anciennement « Grands Lacs »)

Restaurant - Bar - Guinguettes - Pêche - Tennis - Bowling - Parc zoologique
Canotage.

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



Vos wèyèz voltî l'walon ?
D'abôrd... abonèz-vous au
BOURDON

POUR VOS ORCHESTRES
Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à
GASTON MONSEU
Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi
4 formations au choix :
Musette - Genre - Swing - Oberbayern.
Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.



Tour di France, critériums èyèt coureûs.

Come tout l'monde, dj'é chût l'tour di France dins les gazètes èt min-me télcôp a l'tèlèvision. Dji d'é d'ayeûrs toudis dtî amateûr, au pwint qu'en 1920, dj'asteus a l'arivéye au Parc des Princes.

Çu qui vout dîre qu'èl dîs-chèt di juyèt, dj'asteus au posse au boulvârd Tirou pou aplaudi les vayants coureûs a vélo qui s'après-tît à moustrér leûs capacités su l'bia circwît dèl Vile-Basse.

I gn-aveut dès djins a make èt lès organisateûrs avît in sourîre djusqu'à padrî leûs orâyes. On a fét, parèt-i, ène recète-recôrd ! Lèyon Louyèt aura du d'awè ène indigèssion en pinsant à cèrtènes di sès organisâtions passéyes.

Enfin brèf, ç'côp-ci, on d-a yeû pou sès liârds. On a assistè a des fameûs toûrs di manivèles, on a vu des grands braquèts èt a pârt les deûs « supèr-vedètes » Van Looy èt Simpson qui sont d'alès s'èstinde su lès p'tits pavès dè l'rûwe du Comèrce, tout l'pleton a ramin-nè s'monture — lijèz s'vélo — au poteau d'arivéye...

Brake aveut fét l'démonstrâcion qu'i n'it nén si brake qui ça en scrotant 1.700 francs d'prime éyèt pou l'gagnant Noèl, i n' Foré pou l'contintér, come mi èt tous les djins qui ont aplaudi tossi bén les flaminds et lès ètrangérs qu'lès walons, tèrtous d'acôrd su l'lingâdje du spôrt.

★

A Châlèrwè, timps des condjîs payîs.

Bén seûr, Châlèrwè parèt ène miyète abandonè... I gn-a tant qui sont pârtis... z-a la mèr ou z-a la campagne ou z'en Ardènes, ou min.me z-en Italiye, z-en France, z-en Suisse.

On boute chacun a s'môde, èndo.. Mi, ç'n-anéye-ci, dj'é dècidè di d'meurér au stot... pou vîre...

Dj'é bèrwètè dins lès grands magasins, dj'é pris dès pôrtions di vitrines pa tout costè. Eh bén, crwèyèz-m' si vos v'lèz, dji n'mi sûs jamés si bén rindu compte dè l'biaté di no boune vile di Châlèrwè. Vrémint, nos pouvons dîre qui l'capitale du Payis Nwèr, c'èst no cité èt nos pouvons d'è ièsse aussi fièrs qui les francès l'sont d'leû Paris.

Alèz-è n'impôrte èyu, vos trouvrèz çu qu'i vos faut. I n'manque rén èt, mon Dieu, si nos n'avons wér di vîs monumints a moustrér, nos pouvons toudis nos vantér d'awè lès travaus les pus nombreûs, n'do...

A l'Montagne, à l'rûwe di France, au boul'vârd Paul Janson, su l'plène des maneûves, a l'opitâl, dins l'rûwe di Mont'gnèt, su l'place dèl Vile Basse, a Bosquètville, au faubourg, al Brouchetère, au boul'vard Devreux, enfin dins tous les cwins, on dismolit, on fét des traus, on câsse, on bètone, on maçone, on clâwe, on soye a Dieu pléji... Ça c'èst du travay !... Durant wite ou quénze djoûs les ouvrîs ont fét toubac, mins n'eûchèz nén peû, quand lès condjîs s'ront woute, is s'ront r'tapès pou fér leû bouye comufaut douze nouvias mwès d'asto !...

★

Quénzième anivèrsére...

Avou l'numérô qui vént, nos d-alons èchène, fièstér l'quénzième anivèrsére dè l'fondâtion du Bourdon ! Qué djeu !... Come èl timps passe râte su c'monde-ci.

Wéz, dji m'souvéns co come si ç'asteut ayêr, no convèrsâtion avou no r'grètè camarâde Henri Van Cutsem, su l'trotwêr du Consèrvatwêr di musique. Ele vîye iscole Cobaux ît co stampéye, avou sès mûrs lèzârdès, èl « préau » qu'i plouveut d'dins come au triviè d'ène passète, èyèt l'plène des maneûves a dis pas, avou ses poussières, èt sès royons quand i gn-aveut d'l'oradje.

Et on bèrdèleut su tout, su rén ! Li, Henri, dèssineut des zigzonzèsses avou l'pwinte du gros baston qui nè l'quiteut nén souvint, mi en r'tènant m'tchén qui vouleut dalér lèver s'patte pa d'zou l'pancarte dèl bibliotèque comunâle. Dèdja quénze ans !

C'è-st-adon quèl Malton m'a intourpinè pou fér l'Bourdon. « Vos vîrèz, ça dira tout seû, on vos donera in côp d'mwain, i manque ène bèle revûwe en Waloniye, èyèt ci èyèt ça... » Toudis èst-i qui dji m'é lèyî a dire. Oh ! oyi qu' dj'é yeû dès côps d'mwain, èyèt min.me dès côps d'pid èt des côps d'langue !

Qwè v'léz, c'ît l'boune cause... Em' camarâde Van Cutsem èst dalè, branmint dès-autes ont passè dvant li, dès autes l'ont chût... on n'èst nén étèrnèl, pèrsone... Dins sakants mwès, dji vas r'jwinde lès amis pensionès... Pouré-dje co v'nu vos contér mès prautes tous lès mwès ? Dji nè l'sés nén pus qu'vous, mins fuchèz assèrtinè què tant què l'Mésse-Bourdon n'aura nén l'balzin, i s'ra toudis là pou disfinde no pètite Waloniye !

EL MESSE BOURDON.


Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

A propos de Chansons Wallonnes

Les propos de « Vi Maisse » parus dans « El Bourdon » de mai et l'avis du compositeur Achille Dohet que nous donne le même journal dans son numéro de juin ne sont pas à ce point dissemblables qu'il soit nécessaire, nous semble-t-il, de parler de désaccord entre eux.

Si une chanson est un **« texte poétique mis en musique » ;** il s'agit d'abord d'un **texte,** wallon en l'occurrence. Qu'est-ce qui qui empêche que ce texte wallon réponde aux règles admises actuellement par toutes les sociétés littéraires wallonnes et par la plupart des auteurs pour régir l'orthographe wallonne ? S'il est texte, il dépend uniquement de son auteur de le conformer à la prosodie admise pour les textes poétiques wallons. Pourquoi l'auteur n'indiquerait-il pas, et particulièrement au musicien, que la lettre e, utilisée telle quelle, est muette, aussi bien en finale qu'à l'intérieur des mots ; le son é étant reproduit uniquement sous la forme eu non accentué : meur, seur, deur, n'impôrteu qui. Ceci afin d'éviter l'introduction dans le chant de syllabes inconnues dans le langage parlé.

Poétique ou non, le texte peut très bien être présenté de la sorte au compositeur. Admettons que la lettre e (muette) soit partout élidée — ce qui satisfait les philologues, mais répugne aux amateurs d'un wallon facile à lire — ; le texte musical pourrait-il s'appuyer sur les lettres élidées ? Voyons un exemple :

lès mam'sèles dij'nut l'tchap'lèt à l'tchapèl' ; ce qui en langage parlé se lit plus facilement :

lès mamesèles dijenut l'tchapelèt à l'tchapèle.

Pourquoi devrait-on en texte musical noter les différents e muets, qui n'apparaissent pas en langage parlé ?

Devons-nous nous appuyer sur les mêmes règles qui régissent la prononciation française : Après des siècles, des siècles d'esclavage.

Quel avantage y a-t-il au point de vue mélodique ou harmonique à susciter des sons là où le wallon n'en met pas ? A partir du moment où il se charge d'inspiration poétique, un texte wallon doit-il s'éloigner du langage parlé ?

Et, du moment où il est chanté, en finale par exemple, pourquoi vi-ladj(e) doit-il devenir vi-la-dje, et au profit de qui ?

A ce sujet, les résultats du Concours de la chanson wallonne, qui se clôture en septembre prochain, nous donneront sans doute l'occasion de constater que les règles de l'orthographe wallonne qui respectent l'originalité du parler, ne sont pas pour autant sources de tarissement ni de l'inspiration poétique ni de l'inspiration musicale. Périssent d'ailleurs semblables règles, si elles étaient cause ou occasion de pareil flétrissement.

Là, nous croyons pouvoir rallier l'accord unanime.

Mais ces règles, jugées nécessaires pour uniformiser l'écrit[ure] et faciliter la lecture de tous les textes wallons, qu'en advient-[il] ?

La Société de Langue et de Littérature Wallonnes les a admi[ses] depuis cinquante ans. Notre Académie Wallonne ne devrait-[elle] pas les imposer de tout le poids qui lui est acquis, de tout [le] crédit dont elle jouit ? Ou du moins les imposer pour ses concour[s] ?

Nous nous en voudrions de faire de la peine à d'excelle[nts] auteurs wallons, mais, quels avantages espèrent-ils de l'adopt[ion] d'une orthographe qui leur est personnelle ?

Est-ce un souci de facilité d'écriture ? A partir du moment [où] on connaît l'orthographe Feller, ce n'est guère malaisé d'en s[uivre] les règles.

Peut-être une question de lecture plus aisée ? A qui ? Et se[lon] quels critères ? Si chacun d'entre nous veut en arriver là, ça [va] être une belle pagaille.

Alors, à l'intention de qui garde-t-on la mention : « Ort[hog]raphe de l'auteur ? »

Lorsque nos feuilles wallonnes auront le courage de refuser [les] œuvres dont l'écriture ne satisfait pas aux règles de l'orthog[ra]phe Feller, nous aurons fait un fameux pas en avant.

Dictature ? !! Oui... si l'on nomme dictature l'obligation [que] fait la grammaire française de souscrire à ses prescriptions, [sous] peine de se faire passer pour « one grosse bièsse ».

Oui... si l'on admet que le souci d'unification rationnelle [du] langage, en vue d'abord de sa sauvegarde, prime les « facilité[s] » d'un individualisme forcené.

Avouons franchement que cela ne demande qu'un effort [de] mise en train, auquel, nous aussi, nous nous sommes astreints. Ceci, pour prévenir l'objection : « Mais, vous aussi, dans [vos] débuts, vous n'avez pas toujours obéi à ces préceptes ».

Evidemment, parce que nul ne nous les avait enseignés. Et [la] mise en train ne s'est pas toujours faite de gaîté de cœur ; [mais] le but à atteindre est tout de même pour tous plein d'intérêt.

Que n'avons-nous eu des exemples, des leçons, des encou[ra]gements dans nos jeunes années : la voie eût été tracée.

De même, si nos remarques, nos objurgations amènent de j[eu]nes auteurs, et de préférence des auteurs jeunes, à partir [du] bon pied, qui s'en plaindra ?

Allons, un petit effort ! Devrons-nous aller chercher vers [le] Nord des exemples d'attachement et de fidélité à la langue [de] nos pères ? Qui eût donné cher de la peau de leurs idiomes, il [y] a cent ans d'ici : voyez ce que leur discipline et leur achar[ne]ment en ont fait aujourd'hui.

PITIT SCOLI[ER]

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON. AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

EM' TOUR DI FRANCE

par Fernand DUPONT

Les poèmes à paraître sous cette rubrique reçoivent souvent en finale une allusion au pays de Charleroi ou un détail particulier à mon village natal : Montignies-sur-Sambre.

Un indicatif de renvoi en facilitera si nécessaire la compréhension à l'ami lecteur. **F.D.**

HYMENEE

Pupont d'guêre, tèrtous camarâdes,
Pou Spaak c'èst li pus grand souci,
S'i rèyussit dins si crwèsâde
L'ara bén gangnî l'paradis.
On coumince enfin pa comprinde
Qui d'tuwér l'z-autes ni chève à rén
Et qu'i n'a moyén di s'ètinde
Pou qui tout l'monde conèche la pé.
C'è-st-ainsi qu'on fét des djumlâdjes
Avou des djins dès autes payis,
Et si ça donneut dès mariâdjes,
I n' nos faureut nén nos saisi !)
Nos avons à Montgnè-su-Sambe,
Dins les premîs, arindji ça,
A no viladje d'in bèl' ensembe,
On z'a vôtè pou Sélestat ! (1)
N.B. :
Dj'ésteus drolà li deûs d'Awousse (2)
Dj'é vu des cigognes dins leûs nids,
Mins dj'areus bén voulu qu'on m'mousse
Ene bèrce qu'ène biesse âreut rimpli !

(1) En Alsace, à 32 km de Colmar.
(2) En 1959.

RETHEL

Dji téns l'istwère d'in vî mononque,
Clawtî l'ivièr, briqueteû n'aute timps ;
In doube mèstî qui n'a pus d'oncques
A Montgnè savît fé les mwins.
Après d'awè batu l'èglème,
Pou fé des claus l'iviêr d'asto,
Evoye pou R'thel, è France, sins flème,
Pau train d'sumèle, bèsace au dos.
On pout dire qu'is cwézît l's'arondes,
L'premi solia lès vieut pârti,
N'compagne di briques fèyeut l'poche
[ronde,
N'a pus d'yin qui s'è-st-aritchi.
Passant par là, m'a vnè n'pinséye,
Pou nos ouvrîs du timps passè,
Mins dj'n'ai pupont vèyu d'fournéyes,
Nén pus qui dès briqueteûs d'Montgnè !

LA MEUSE PREND SA SOURCE EN FRANCE, AU PLATEAU DE LANGRES

C'è-st-in tout p'tit richo
Pou pèchi des maclotes,
Qu'd'in vilâdje du minme no,
Disquind li Moûse, tchicrote.
Ele s'èstindra pu lon
Cachant place dins l'caléye,
On poura fé l'plondjon
Bén râte dins s'n'euwe staléye.
Et quand èle âra r'çu çu qu'disquind des
[cripèts,
Ele ara l'euwe di Sambe qu'a passè pa
[Montgnè !

CHAMPAGNE

Dins in banquèt
C'èst li champagne
Qu'fournit l'caquèt
A nos compagnes.

Quand n'amoureûs
Bwèt l'vén qui mousse,
L'pus ombradjeûs
Sint l'séve qui poûsse.

D'après c'qu'on dit,
C't'à l'syince d'in mwène,
Qu'faut dîre merci,
Pou l'boune aubène.

BOURGOGNE

Dj'é l'euwe a l'bouche
Rén qu'd'y sondjî,
Dji sins qu'ça mouche
Pou l'disbouchî.

Ene boune vîye boutâye di bourgogne,
N'a rén d'mèyeû pou fé bon r'pas,
Mînme si çà vos fét roudji l'trogne,
Ça passe pus doûs qu'du ptit lacha.
Si dji d'vèneus trop vî, tau pus d'bon pou
[l'ospice,
Dji voureus chwèsi Beaune qu'è-st-in fa-
[meus coteau,
Pouqwè ni poureus-dje nén contintér mi
[caprice ?
Dji m'pléreus mia drolà qu'au cén du
[Warmonceau !!! (1)

(1) Il s'agit de l'hospice des petites sœurs des pauvres situé à Montignies-sur-Sambre au lieu dit « Warmonceau ».

LES TWES STWELES DA MICHELIN

« Dj'aime in rpas arosè d'Bourgogne »

(Jacques BERTRAND)

Gn'a d'céns qu'ont li stoumac di kègne,
Avou l'goyî tout rasplati,
Des autes ont l'bouche genre uche di
[grègne,
Bwère èt mindjî c't'in vré pléji.
Dj'seus dins l'deûzième catégorîye,
Tout en spôrgnant m'pètite santé,
In bon banquèt, djè l'wès voltî,
Quite èl lèdmwin di n'nén d'jènér.
Ev'là l'mènu
Qu'on m'a chèrvu,
In djoû d'bombance
Timps d'mès vacances :
La qu'arive ène assiète di soupe,
A dè fé blèfér des paveûs.
L'gârçon m'dimande : « D'in vouléz
[l'doube ? »
Vos pinsèz bén qui dj' d'é pris deûs.
Vént l'tour d'in « poulet à la crème »
(Ç'asteut l'consistance du gueulton)
Pou c'plat l'curè n'freut nén carème
Et come mi r'lètchreut squ'au croupion !
Gn'aveut des dèsérts di toute sôtes :
Fromâdjes di France èt des pâtés
On d'aleut d'ène assiète à l'aute
Chûvant les goûts... à volonté.
Vos pinsèz bén qui l'arosâdje
Duveut chûre à tir'-larigo
Et qu'il qualité des breuvâdjes
Sinteut d'lon li r'vènèz-y co.
Ami, dj'va vos donér l'adresse :
C'èst mau Zante Dumaine à Saulieu (1)
En sôrtant d'tâbe vos direz d'crèsse
Mins vos arèz li cœûr jwèyeus !

Alexandre Dumaine,
(1) Hôtel de la Côte d'Or, Saulieu (Bourgogne)

LA STATUE DE DANTON (1759-1794) SUR LA PLACE D'ARCIS-SUR-AUBE, SON VILLAGE NATAL

Dji n'vous nén fé dèl politique,
Nén pus qui d'vos y fé sondji,
Mins dji n'é nén trouvè fôrt chique,
Di vîr Danton dèl tièsse aus pids.
Du timps qu'dès céns pôrtît pèruque,
On dit qu'les autes èstît maleûreûs,
Qu'n'comptît nén pus qu'in chose... su
[n' ruque,

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité) et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Qu'faleut yèsse ritche pou z'yèsse eûreûs
Danton a fét côpér dès tièsses,
Dijeut-i, par umanité,
Boun-à-ployî qu'il eûche ieû s'rèsse
Pou l'puni di sès cruwautés.
Dins l'istwère qu'on z'a scrit, n'a toutes [sôtes di ramâdjes,
Pou z'aprinde aus-ès djins l'afaire qui s'a [passè.
On pinse çu qu'on vout chaquin des omes [di s'vilâdje,
Mi, dj'seus contint qui gn'a pont, d'Danton [dins Montgnè !

SURPRICHE

A Troyes, dins l'Aube, dj'é disnichi
In minme no d'reuwe qui dins m'vilâdje.
En m'lijant vos srèz bén sési...
Et vos d'è sârèz davantâdje :
En vwèyajant, dji seûs curieûs,
Dist-o : « Tôstant qu'in maul-d'agasse »
Et dji s'reûs co râte anoyeûs
S'a m' dimande, l'rèsponse n'aveut place.
Au quézième cièke gn-aveut des «champs»
Dissus on z'a fét dès maujones,
Pou l'facteur trouvér l's abitants,
On s'a chèrvu des min.mes consones.
C'è-st-ainsi qu'en passant lauvau
En r'wétant m'voye faleut qui d'j'lije
Li no del reuwe... ç'asteut « Champeaux »
Vos wèyèz di-d'ci mi surprije !

%

N.B. - L'èsplicâtion, c'èst l'vèrité,
Djè l'téns d'Mossieu l'Maire-Dèputé (1)

(1) De la ville de Troyes. Monsieur Champeaux, industriel français est le fondateur des anciennes usines de Sambre et Moselle à Montignies-sur-Sambre. Une rue longeant l'usine portait son nom. Par suite des agrandissements, cette rue n'existe plus.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

LA STATUE DE VERCINGETORIX A ALESIA (COTE D'OR) ERIGEE AU DEFENSEUR DE LA LIBERTE GAULOISE EN 1864

Du timps qui nos astîs sauvâdjes,
Ça fét, viè deûs mile ans di d'ci,
César a vnu dins nos vilâdjes
Pou nos fé l'guère... n'a rén d'candji.
Li mésse, a scole, nos fieut n'afère,
Dès Eburons, dès Mènapyins,
Tout l'monde si souvént bén d'l'istwère,
Des Aduwatiques, dès Nèrvyins.
A Tongres, nos avons l'statuwe d'Ambiorix
Avou dès fameûsès moustatches !
Su li d'zeu d'Alésia, c'èst Vèrcingétorix
Qui du panorama s'distatche.
Quand dji l'é vu di m'pourmènâde
Dj'm'é figurè :
Romains, Nèrvyins en apougnâde
A Prèle, l'long d'Sambe, nén lon d'Tchèslet!

LA PLACE STANISLAS A NANCY

I faleut mariér Louwis quéze,
L'pus râte possibe à c'qu'on a dit.
Pou z'awè d'z'èfants du grand Mésse,
On z'a trouvè l'fiye Leczinski.
C'èsteut donc ène djône polonèsse,
Qui s'nomeut Mariye Leczinska,
Dji n' sais nén si l'plurièl prind « èsse »
Mins au féminin faut mète « a ».
L'bia-pére aveut pièrdu s'courone,
Comint li r'nipér complèt'mint ?
On r'toûne ès'frac, on li r'boutone
Vlà l'polonais d'vènu Lorain.
On n'pout nén parlér galvaudâdje,
Dè l'position qu'on lyi aveut fét,
Pasqu'i faut vîr qu'in éritadje,
Il a lyi du r'vènu d'ses béns
L'place Stanislas, c'èst-ainsi qu'on l'lome
Donne à vo vue n'bèle sensâtion,
Au mitan, viè l'statûwe di l'ome,
En merci pou s'contribution.

P.S. - Si dj'èsteus mayeûr di Nancy
On n'gar'reut pon d'autos su l'place,
C'è st-ène abume, c'èst margougni
In dècôr qu'i n'dwèt fé qu'en masse.

LE MONUMENT AUX MORTS DES GUERRES DE 1792 A 1945 A SAINT JULIEN EN GENEVOIS (Frontière Franco-Suisse)

C'è-st-ène waute pîre caréye
Avou des nos scrîts d'sus.
En chûvant lès anéyes
On lit les disparus.
Tout in costé dè l'pîre vos mousse
Les céns qui portit dès bonèts,
Ça va dispus quatre-vingt-douze
Pou d'alér djusqu'à Badinguèt.
Tournèz n'miyète pou vîr l'aute face
L'guêre di quatôze fournit l'paquèt
Dès céns qu'sont mwârts en portant l'casse,
D'a télmint qu'faureut n'pîre èsprès.
Ci n'est nén tout ! Wèyèz quarante !
Avou s'chapite su n'aute costè,
L'comune d'a co lèyi saquantes
Dins l'aventure qui vos con'chèz.
Stampè dissus n'montéye, pa d'vant, c't'i [sins-culot
Avou s'fusique, qui fét l'gardyin,
Achi su n'aute, wétant l'statuwe pou q [ça l'trot
N'èfant, l'istwère di France din s'mwai
Dj'é racontè çu qui dj'é vu.
Dji n'é rén à dîre, mins i m'chène,
Qu'on poureut mète ène saqwè d'pus :
« Espèrons qui ça stît l'dérène ».

ESTE CENQUANTE NEUF

En cénquante-neuf il a fét sètche
Ça stît n'boune anéye pou les véns,
Quand nos vourons charmér no bètche
Nos sârons çu qu'i faut d'mandér.
Pou les rivières c't'eut n'aute afêre,
Lès pèchons n'sèyit pus nadji ;
Dins lès staules pou d'awè d'l'euwe clé
Faleut d'alér l'quér long èrî.
Intrè la France èyèt la Suisse
Parait qui l'Doubs steut n'sakwè d'bia,
Qui l'euwe sautèle dins l'prècipice,
Mich'lin nos dit qu'i faut vîr ça.
Pa dès pisintes, pus d'twès quarts d'eû
Dj'é pètachî dins dès cayaus,
Pou vîr come à Djamioulx l'Eau-d'heûr
Et pou cascâde co mwins qu'à Coo !

LI SEINE

Lès richots fèy'nut d'grandès rivières
(On z'a toudi ramadji ça)
L'richot minme pout fé n'bèle carière,
Parlons dèl Seine du r'vént du r'va.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

A Chatillon, ça n'vaut nén l'pwène
Di s'mète en nadjète pou l'passér,
Dzeus n'miyète d'euwe, d'cayaus, di spènes
Deûs adjambléyes v'stèz d'l'aute costé !
Branmint pus lon, vla qu'èle toûrpine
Au mitan di pachîs riyants...
Eyus' qu'è daleut Caroline
Tous les dimègnes avou s'galant ! (1)
Et nos vla dins li Capitale
L'euwe a s'n'istwére t'ôstant qu'ses ponts :
Dès jwès èt dè l'misére di diâle...
Pou l'rèstant raplèz-vous l'tchanson (2)
A Rouen, c'n'èst pus l'minme afêre,
Su l'euwe on wèt des gros batias ;
Drola c't-in travay' di tonère
L'èst rèqui d'quèrtchî lès fournias.
Pou passér l'Seine a s'n'embouchûre,
C'è-st-in gros batche qui m'a pôrtè,
On fout d'sus 'n rindjiye di vwètûres
Avou lès freins qu'sont béns calès !
Les richots fèynut d'grandès rivières,
D'j'é couminci pa vos dir ça :
D'no payis disquind l'Oise toute fière...
Mètons en' plome à no tchapia !

(1) Nous irons à Vincennes, dîner au bord de l'eau !
(2) Sous les ponts de Paris.

I GN-A DEUX ROUTES NAPOLEON

L'an dije wite cint toubac,
Polèyon d'aveut s'sau d'viquér cloitrè, sins [glwêre,
Quite à ramassér n'frac,
Vèl-la qui rmonte à tchfau, ruminant co [dès guêres.
Avou n'pougnîye di guèrnadiers
I va gangni li capitale,
Ci n'èst nén l'place pou racontér,
Lès wauts ou lès bas di s'n-istwale
Cint djoûs pus taurd, c'èst Watèrloo
Et li skètâdje dè l'grande arméye.
A dadaye, Poyon, pau-zè bos,
Galope, c'èst l'fin di s'dèstinéye.
Il a passè didins Naulène,
Spotchant lès-yèbes èt les bouchons,
çu qu'padzou li n'èsteut qu'dès spènes
Est dvènuwe « l'voye Napolèyon ».
Dj'é fét l'tchimin d'l'empereûr, dins li midi [d'la France,
Les tourisses lomenut çà « la route [Napoléon »,
In consèy' pou les céns qu'ont li gout des [vacances :
Ça vaut li pourmènâde d'in djoû tout au- [d-dilong.
Aus ayes oudoubén dins l'Bultia,
Dimandèz li voye istorique,
On pout dire qu'tous les Marloyas (1)
D'ont li notion gèyografique.

(1) Les habitants de Nalinnes.

LI MOULIN D'ALPHONSE DAUDET A FONTVIELLE (Provence)

Au mitan d'ène plène d'gris cayaus,
Mèlès di zièbes toute èrsètchîyes
In cripè s'distatche assèz waut
Pou qu'on l'wèye d'saquants mille pichîyes.
Ajoutèz-y l'brûlant solia,
In vint qu'soufèle pus fôrt qu'il diâle (1)
Et vos s'rèz dins l'panorama
Qui m'a chènu tossi bia qu'râle.
Ainsi donc, dj'é montè l'cripèt ;
Après, n'aveut saquants montéyes
Pou michi dins l'moulin Daudet
Qui chève dispus des ans d'muséye.
Et mè vla dins l'cauve du mouni !
C'qu'i n'a d's-imâdjes su les murâyes :
L'gate da Seghin qui roule dès îs
Toute contène d'awè sautlè l'bâye ;
Pus lon, c'èst l'curè d'Cucugnan
Bén disbautchî d'sès parwèssiènes,
Et l'mwène qui min.ne tambour-batant
Sès twès mèsses basses pou fé fèrdène !
On r'conèt l'vantârd Tartarin
Avou s'nwère moustatche al' tachlète,
Qui pârt armè djusqu'aus-è dints
Pou d'alér tchèssi des casquètes.
A l'ètadje di d'zeûs, c'èst l'moulin,
Avou çu qui d'mère di s'cârcasse,
Mins vos n'sâriz pus moure in grain,
Les ans n'ont lèyi qu'il coriasse.
Au dibout dèl rûwe du Moulin (2)
On z'a préparè des mounéyes
D'après c'qu'm'ont dit mes vîyès djins
L'moulin a yeû n'vingtène d'anéyes.
Li cén Delwart, au pîd du tchène (3)
Aveut l'euwe d'in wéz pou tournér,
Mins quand l'vapeûr a fét dès cènes
Il a falu qu'i toûne... à rén.

(1) Effet du Mistral :
Quand ène coumére vûde di s'n-auto
Sins si r'tournér du vint qu'soufèle,
Vos astèz seûr d'vîr èle foto
D'ène bèle colèction di dentles !
(2) Au Roctiau - année de construction : 1868.
(3) Au bas de l'actuelle Chaussée Solvay. Un document officiel du 16 novembre 1843 reporte à 1343 l'année de l'édification de ce moulin.
(2) et(3) Anciens moulins à farine de Montignies-sur-Sambre.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

LE CIMETIERE DES SOLDATS BELGES (1914-1918) A LA POINTE SAINT HOSPICE

Nén lon du Cap Ferrat,
C'èst li pwinte Saint Hospice.
Pouqwè s'qu'on l'lome come çà ?
N'aute qui mi d'a l'malice.
Item èti, qu'al guêre quatôze,
El saudârt bèlge qu'faleut qu'si r'pôse,
Trouveut vaur-là d'qwè s'rapaupyî,
Come place, on n'aveut mia chwèsi.
Malureûsemint dins cès malâdes,
Gn-a dès céns qu'ont lèyi leû pia,
Et come pou leû fé dè l'parâde,
Sont-st-ètèrès face au solia !
Ami lecteur, si v's'y passè,
Distournèz-vous d'vo n'amusète,
Alèz satchî wôr vo casquète,
N'munute, pou dès djins d'Châlèrwè.

LILLE

Pou z'èdôrmu nos ptits èfants,
Nos grand parints nos ont lèyi leû [répertwêre.
Li môde d'asteûr avou lès ans,
Ont tchèssi leûs tchansons di nos vîyès [mémwères.
Desrousseaux fieut dè l'bèle musique,
Es' bèrceûse vique toudi djusqu'à dins [s'monumint,
Tout en wétant sès pîres, sès briques,
Dj'chouteûs l'cariyon d'Lille djouwér : « li [ptit quinquin ».

VERSAILLES

On vos a racontè Vèrsâyes
Au cinéma.
Mi, c'èst li gal'riye des batâyes
Çu qui chura.
Dins li cwin d'ène pilasse
Di s'grand-salon,
Ene twèle a trouvè place,
Advinèz l'nom ?
Louwis quatôze didins sès guêres
Vouleut s'rinde mésse dès olandais
Et come souvnance di s'vîye afêre
L'tableau... c'èst « l'siège di Châlèrwè ».

FECAMP

Dj'é vèyu fé l'Bènèdictine
A l'anciène Abîy' di Fécamp,
Dj'n'é rén compris dins leû cwisine,
C'èst d'ayeûr in scrèt di savant.
Mins di l'atirây' qu'on vos mousse
Sôrte ène liqueûr à tchér a djnous,
S'on d'in fèyeut in rméde pou l'tousse,
Les mèdcéns d'in sèrit djalous.

Li mèdcin. — Vo cœûr bat [illegible] trop râte.

Li malâde. — C'èst pasqu' [illegible] mwin dissus m'portefeuye !

LE LAC DU BOURGET A AIX-LES-BAINS

Pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour.
(Le lac, d'Alphonse de Lamartine)

Du vî timps, djè l'é lî, li powéte Lamartine,
Avou s'coumére, mérseûs, ramît tau-long du lac.
On mârche avou l'progrès ; asteûr c'èst dès machines
Qui mouyenut l's'amoureûs èt qui sont plènes à mac.

Come Alphonse, èstant là, mes eures astît trop coûtes,
Avou m'feume nos bagnîs dins li bouneûr complèt.
Deûs samwènes di condjî, dj'vos assure qu'c'èst râte woute,
Faleut bén d'dja nos rmète dissus l'voye di Montgnè.

A TRIVIE D'TOUT

Dj'é vwèyadjî dins l'cirque di Gavarnie,
A tchfau dissus in mulèt.
Come dji n'é nén fét m'tèrme dins l'cavalrîye,
D'j'aveus l'froyon... a rén près.

A Bordeaux, c'èst l'tèyâte,
Qu'a fét m'n'admiration, vos dirîz n'alcazar.
Mins, n'criyons nén trop râte,
A Châlèrwè n'z'avons li Palais dès Beaux Arts.

Faut fé l'tour dèl Bretagne, payis fôrt pitorèsse,
Lès couméres ont des bias bonèts.
En wèyant lès calvéres, des céns drwèts, dès céns d'crèsse,
Dj'é rassondji n'au cén d'Montgnè.

Di m'pourmènâde a trivyè l'Normandiye,
Dj'é bu pus d'in caup du fameus pèquèt !

L'vî Maglwêre qu'a tcheu d'sus pou n'longue vîye
A s'pourtrét dins dès boutiques di Montgnè.

A Vichy, dji n'é pont bu d'euwe,
Dj'n'é fét qu'passér dé Vals èt dins Vittèl,
Mins à Chateauneuf du Pape dji criye : « Heuwe ! »
Pou pouvwèr fé n'tchapèle.

Dj'é vèyu dès chateaus... al disgouviène (1)
N'a des céns qu'on s'cwèreut dins l'paradis.
Dè m'maujo l'cén Lepage (2) n'valeut nén l'pwène
L'Docteur Watillon l'a fét dismoli.

Après d'awè vèyu dins l'capitale :
Lès muséyes, tèyâtes èt couméres, dji n'sés tout qwè,
Finalmint a l'gâre du Nôrd dj'i m'instale
Dès pus contint, dins l'train dirèct pou Châlèrwè.

(1) Al disgouviène : en grand nombre.
(2) Actuellement Chaussée de Charleroi, n. 44, à Montignies-sur-Sambre.

FINALE

Didins li bibe, on pâle du paradis tèrèsse,
Dji cwès qu'il Côte d'Azur n'èsteut nén lon di l'là.
Quand on pâle des vacances, mès bagâdjes sont râte prèsses,
Et dj'y cours pou vikér paugère èt sins tracas.

Timps dès condjîs payis, l'twès quart sont-st-en nadjète !
C'èst la viye au grand ér ! On prind des bains d'solia !
A mègnut vos pouvèz co vos mète à purète,
Sins rascrau d'in catâre, i n'a pont d'imbaras.

Faut pourtant qui dj'finiche su n'afêre di m'vilâdje,
Pusqui dins l'fond di m'cœûr, dj'é l'sintimint walon.
D'j'a fét dè l'poésiye avou des tas d'ramâdjes,
Mins à vré dire, dji pinse, qu'il vî Montgnè... c'èst bon.

L'aventure d'ène djolîye fîye du faubourg en 1963

(Su l'ér dè « l'Quénzène au Mambourg »)

I

Quand l'calendiè mârqua mès dîje-wite ans,
Dji m'dis : « Djôn.ne fîye
Pou gangnî t'vîye,
Cache in mèstî qui n'èst nén man.nichant
Et dj'ai trouvè m'n-afêre en ruminant !
T'ossi râte dj'm'ai mis a l'èscrime
Pou m'chèrvu dè l'machine qu'imprime
Et pèrdant l'ér d'ène parfète dactilo
Dj'ai fét fér m'tièsse a la Brigite Bardot !

II

Lîjant n'gazète dj'ai trouvè c'qui m'faleut
Et sins ratinde
V'la qu'dji m'présinte
Dins in bureau divant in bia mossieu
Em'n-embauchâdje n'aveut nén fét long feu !
D'embléye dji m'ai mis a l'ouvrâdje,
Su pau d'timps dj'vos scroteûs dès pâdjes
Si bén qu'il chèf, in djô-ne ome fôrt [avenant,
Au d'bout d'chis mwès asteut d'vènu [m'galant !

III

Dj'n'ai nén manquè d'saut'lér su l'ocâzion
Près l'fréquentâdje
Ça stît l'mariâdje.
Sins pus ratinde, au d'dibout d'quatre sézons,
C'èst l'cœûr jwèyeûs qui nos fèyîs l'plon- [djon !

Dès nwârès idéyes

Poqwè tchantér
Quand s'pôve cœûr son.ne
Gn'a t-i pèrson.ne
Qu'aurè pitié.

Lèyîz l'mièrseû
Avou sès pwin.nes,
Sit'âme si trin.ne
Dins dèl nwâreû.

One pèzante crwès
Li chave lès spales,
One mwaîje sitwale
Li tape dès r'grèts.

Quand s'tène blaméye
Si distindrè,
Adiè nuléyes
Et sès brouwèts.

Maurice Neuville - RN

V'la m'n-istwêre su l'ér d'èl quénzène...
Au faubourg, c'èst mi l'pus contène.
Tout s'a passè come dji l'aveus voulu
Et grâce a l'machine, dj'ai trouvè m'pwin [cût !

REFRAIN

Tra dèri dèri dèra
Dè l'machine
Dj'aveus l'zine
Tra dèri dèra dèra
Vîve èl machine
Au son du boum la-la !

Fernand DUPONT.

Quand gn'a pou deû

El feu clérîye dins l'tchèminéye
El mârmite boût à d'bout d'crama.
S'couvièke clibote, dèspaud l'vènéye
D'ène agoustante djoute à pourias.

Pau vint, lès ourmes, d'èrvin, d'èrva
Sont barlondjîyes èy'uchtinéyes
El feu clérîye dins l'tchèminéye.
El mârmite boût à d'bout d'crama.

On bouche à l'uch. Drouvèz, Zîréye.
L'plouve, pou l'momint, tché à saya.
In bribeûs muche, coyène trimpéye...
— Vos frèz trwèsyin.me. Pignèz au plat
El feu clérîye dins l'tchèminéye.

L'MARLOYA.

AVIS

Un lecteur de Bruxelles désire acquéri le dictionnaire wallon-français (2 volume du Namurois. Faire offre au Bourdon qu transmettra.

MIMIR VA AU CONSERVATWERE

— Ça va, m'pètit, l'violon ? Mossie Bèthune èst contint d'vous ?

— Oyi, man, i m'a dit qui dj'asteu fôrt adwèt di mès mwins.

— Ah ! c'èst bén ça !

— Oyi, i m'a co dit qu'i vaureut mi qui dj'apèrdîje èl côrdonî...

C'è-st a dvèni sot

Dè d'vant, o s'plindoût pou byin wére :
Rén qu'd'ètinde brére in p'tit èfant,
Tchanter, criyî trop foûrt, lès grands,
Ou canltér trop waut lès couméres.

Al piquète dou djoù, mi, dj'é l'tram
Après ç'st in vint tones, sans ratna,
Kèrtchi d'tchin.nes, dès toles ou d'tonias ;
Tout ça cawote èt fét bim-bam !

Tout d'in coûp, au mwins' dè mès sondjes,
Ça stone dins m'tièsse : èn aviyon
Vént d'fé in trô dins l'mur du son ;
C'è-st a fé arètér l'oûrlondje.

En ûlant in long brût d'to.nwère,
En-aute vént d'rasér tous lès twots ;
Aceteûre, en dèmarant, 'ne moto
Buche pire què lès canons dèl fwère.

Au nût, pou mè stoûde lès orèyes,
Em visin fé beûlér s'radio.
Li, toûne èl bouton bén asto ;
Tant pîre pour mi si dj'é somèy.

Quand c'èst nén ça i-n-a dès fièsses,
Ducaces, bradrîyes, courses a vélo ;
Adon, o.n « amplifiera » co
Pou ièsse seûr dè vos câssér l'tièsse ;

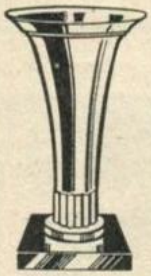
Lès brûts, lès brûts qu'o fét aceteûre !
N'a-t-i nén a fé dvèni sot
El « maleûreûs » qui n'l'èst nén co ?
Mi, dj'vas daler vikî alieûr...

Coûrcè Langn.
A.L.W.C.

In Namurwès qui n'èst nén contint dèl définition qu'on li a donnè dins l'Bourdon passè nos èvoye èle cène du Carolo :

« In waut-pârleûr qui n'sofèle qui branmint do vint... ».

(sé) li frein d'ène caracole.



• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES en bronze plastique émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Coupiches a zéles

Paroles, F. Gianolla - Musique, A. Dohet.

1er couplet.

Dji l'é conu au mwès d'awousse,
En cachant in trèfe pôrte-bouneûr
Et dji m'é dit : « Ç'côp-ci, vî qousse
Tu vas putète coude ène bèle fleûr ! »
On s'è-st-achî... nén lon d'ène flate,
Paç'qu'i gn'aveut qu'ça dins l'pachi.
Dj'l'é rèbrassi, l'timps d'compter « quate »
Mins, tout d'ène traque, èle a cryî :

1er refrain

Ah !... mon Djeu !...
V'la dès coucou...
V'la dès coucou...
V'la dès coupi...
Wétèz l'djeu !...
V'la dès coupi...

Et c'èst min-me dès coupiches à zéles !
I d'a su mès mwins, su vos pids,
Eles grip'nut djusqu'a vos machèles.
Dji d'è wès min-me ès' coutrouyî
Tavau vo tch'mîje èt vos burtèles.

Ah !... Mon Djeu !...
V'la dès coucou...
V'la dès coucou...
coupiches à zéles.

I nos faura... ça c'èst cèrtain
Pètér èvoye... èt candjî d'cwin !

2me couplet

Dj'é stî d'mandér l'intréye à s'mame
En lyi ofrant saquantès fleûrs
Eyèt tout d'chûte dj'é dit : « Madame,
Vo fiye a tout pou fér m'bouneûr ! »
On s'è-st-achî... nén lon d'ène jate.
Paç' qu'i gn'aveut n'taute a sayî
Mins en l'caupant, d'abôrd in quate,
V'la qu'tout d'in côp, èle a cryî :

2me refrain

Ah !... mon Djeu !...
V'la dès coucou...
V'la dès coucou...
V'la dès coupi...
Wétèz l'djeu !...
V'la dès coupi...

Et c'èst min-me dès coupiches à zèles !
I d'a qui say'nut l'suque candi
Lès buloques, lès roudjès gurzèles
Et dji d'è wès min-me su m'quaurti
Qui djouw'nut à cucu-payèle !

Ah !... mon Djeu !
V'la dès coucou...
V'la dès coucou...
Coupiches à zèles !

I nos faura... ça c'èst certain,
Pètér èvoye... din-in aute cwin !

3me couplet

On a voulu, c'èst come ça l'viye
S'mariér, binauches, dins no coron.
Gn'aveut dès fleûrs... èt dès bougîyes
Et dj'èsteus fièr... come in pawon !
Mins à l'quèssion d'mossieû l'Vicaire,
Paç' qu'i faleut rèsponde « oyi »
En saut'lant d'ène traque su s'tchèyère,
V'la qu'tout d'in côp èle a cryî :

3me refrain

Ah !... mon Djeu !...
V'la dès coucou...
V'la dès coucou...
V'la dès coupi...
Wétèz l'djeu !...
V'la dès coupi...

Et c'èst min-me dès coupiches à zéles !
I d'a qui grip'nut su l'tchand'li,
A tchiroupe, toute ène ribanbèle !
Si vos voulèz m'fér d'meurér ci
Dji préfère co d'meurér mam'zèle !

Ah !... mon djeu !...
V'la dès coucou...
V'la des coucou...
Coupiches à zéles !

I nos faura... ça c'èst cèrtain,
Pètér èvoye... èt r'vènu d'mwin !!!

AU MED'CIN

Li malade. — Et vos m'assèrtichèz qui dji sèrè bén râte èrfét ?

Li mèd'cén. — Bén seûr ! Dj'é in cliyent qu'a l'min.me maladîye qui vous èyèt dj'èl sogne dispus céng ans !

★

— C'èst bén l'preumî côp qui dji t'wès r'lavér lès bidons ! Ti mèskène è-st-en condjîs payis ?

— Non, dji l'é mariè !

★

Trwès copains vont rèsponde a l'quèssion :

« Si t'èsteus ritche qwè c'qui ti freus ? »

Li preumî : — Dji mindjreus dès biftèks a tous les r'pas !

Li deuzième : — Ene tchèrète èt in tchfau ; dji direus pourmènér !

Li trwèzième : — Mi ? dji bwêreus dèl goute !

Li preumî èt li deûzième (èchène). — Em' n-ome, i prind tout c'qu'i gn-a d'mèyeûs !!!

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

Mèlanî

Air : Viens poupoule (A. Spahn)

I

Quansque ze vin poul' premi coup
Dans le villaze à vous
Z'ai été saisi nom de zo
De vir' tant de maizos
Pasquet près de Thielt à Ardoie
Qu'est le villaz' à moi
I n'a pou mett' les zabitants
Des « huis » pa plus de cent.
Le sam'di... zema di
Faut fair' venir Melani.

II

Melani a pris l'train lundi
Pour arrivé droci
Ell' avait mi sa bia manteau
Et son nouvia sapeau
En desquindant à l'gar'del Planze
Ell' est dans tout' les transes
Ell' zett' ses œils pa tous costés
Pour voir et regarder
Melani, que ze dis
Y faut pas trainer ainsi.

III

En ermontant el' camp d'Moscou
Ell' me dit « Mon sousou »
Est c'qu'on est sé les Russ' maint'nant
Z'a peur, ze suis tremblant.
Ma crott' que ze lui dis, mais non
Ça c'est d'la ru' le nom.
A doit' c'est le plansé des vazzes
Pour danser c'est le place
Le sam'di, Mélani
Nous serons danser ici.

IV

Dans l'ru des pizes, c'est in terri
Que zieute Melani
Et bien ça est quand même pas bon
D'gaspiller tant d'zarbon
En arrivant au cinq semins
Ze lui dis : pass' rad'mint
Prends dans les saines pou traverseé
Pou pas te fair' sposser
En vitess' ell' traverse
Mais tout ça, ça la boul'verse.

V

Sur le grand'plac' faut s'arrêter
Melani veut manzer
Au café à l'arrêt du tram
On manz' un boteram
Par le fenètre ell' voit passer
Des mineurs ouvriers
Et bien, Zef, qu'elle me dit
Ça est comm' à Matadi.
Mélani... ah ! ma fi
T'as pas co tout vu ici.

VI

Mélani est esté ici
Trois gros z'ans avè mi
Elle conaitre mieux que moi
L'pays de Sarleroi.
Mais un bia zoû ze la plus vu
Ell' n'est plus revenu
Ell' est partie cré nom d'un sien
Avec un algérien
Et maint'nant, tous mes zens
Ze la serse tout le temps.

Refrain

Viens mon feume
Viens mon feume
Viens
Tu ne me croiras plus
Tant que t'a pas ça vu.
Viens, mon feume
Viens, mon feume
Viens
Tu verras avec mi
L'villaze de Dampremy.

Dernier refrain

R'viens, mon feume
R'viens, mon feume
R'viens
Si tu veux m'escriver
Z'irai te reserser
R'viens, mon feume
R'viens, mon feume
R'viens
Reviens tout près de mi
Viquer à Dampremy.

Léopold GOSSIAUX.

Deûs djôn.nes fiyes tap'nut leû d'visse a propôs d'in djon.ne ome :

— I s'abîye bén !

— Eyèt si râte !...

Li cwin du folklore a Mont'gnè-su-Sambe

A pau-près djusqu'à l'guêre di quatôze li djoû dè l'tchandleûre (1) is-èstît a sakan tes di Mont'gnèt qui pârtît a pîds d'in vi lâdje a l'aute avou ène hote a leû dos rimpliye di cahots (2) di s'minces rècoltéye dins leûs djârdins ; on lomeut ça « dalé aus s'minces ».

Les cahots èstît pus grands ou pu p'tits chûvant lès dinréyes ; lès pwèds èstî des « onces » èt nén des grames. Cén onces di pourias oudoubén deûs onces d cèlèris ou co quate onces di chèrfouye o dès pastinauques, etc., chûvant l'grande dès djârdins èyèt lès goûts dès djins !

Is r'batît l'payis di Nameur, di Chimay chaquin aveut sès vilâdjes. Is d'mèrit so quants samwènes en route. A pwène rin trè avou l'hote vûde èyèt l'boûse di bleûs twèle bén garniye, djè d'ai conu yin d'zè èstant gamin, qui r'pârteut dirèct a Chi may, rècta li lindi d'Pauques, avou n'tchè rète kèrtchîye a mac di djôn-nes cabus r'piquî, qu'avît stî sumès au mwès d'awou l'anéye di d'vant — i parait qui li têre d Chimay ni valeut rén pou sumér dès cabu èyèt lès alvér.

Li gârçon du cultivateûr en quèssior qu'èst co pârlant viquant, m'a assèrti qu dins l'tchèrète di s'pa, i gn-aveut cint mil cabus èyèt arivè su l'mârtchi di Chimay ça n'fèyeut qu'ène rafe ! Ça li rapôrteu si bén, qu'il a trouvè moyén di payî dè ètudes d'ingénieûr comèrcial a s'garçon !

Fernand DUPONT.

---

(1) Li feume dimeurant toute seûle, n'èst ce nén pou ça qu'on d'jeut qui ç'djoû la èle èsteut mésse ?

(2) Satchots fêts avou dès boukêts d'ga zète.

Is sont mâriès dispus n'coupe d'anéyes èyèt il a falu rarindjî l'saumî.

L'ouvri a fini s'bèsogne.

Li feume dè l'maujo : — I ténra long-timps ci caup-ci !

L'ouvri : — Ça dèpend d'vous, ma dame !

WAULSORT

PASSEZ VOS VACANCES A

L'HOTEL DE FRANCE

PRIX MODERES - EXCELLENTE CUISINE

Le patron au fourneau.

Dîners à prix fixes et à la carte.

TERRASSE MAGNIFIQUE - VUE SUR LA MEUSE

Garage gratuit.

Pension à partir de **175** fr. à **210** fr.

Eau chaude et froide.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. 32 59 63

LE BOURDON de Wallonie

AOUT 1963

Supplément du « BOURDON D'CHALERWE »



A NIVELLES

Le 9 juillet marquait le centième anniversaire de la naissance de Georges WILLAME « Aclot tout-oute » qui s'est révélé :

Ecrivain régionaliste et folklorique. — Il fonda avec Edouard Parmentier et Léon Petit le journal « L'Aclot » qui a épuisé la matière du folklore et du parler nivellois. Il collabora à la gazette humoristique « El Losse » de même qu'à « L'Inradji » auquel succéda le « Roman Pays de Brabant ». Il fonda avec Colson la revue « Wallonia », apporta son concours à la feuille jodoignoise « Li Sauvèrdia » chère à Edmond Etienne, ainsi qu'à plusieurs autres journaux qui publièrent ses contes et nouvelles.

Historien et archéologue. — Ses études furent publiées dans les annales de la Société archéologique et folklorique de l'arrondissement de Nivelles, notamment :

— La révolution de 1830 à Nivelles ;

— Notes sur les serments nivellois ;

— Un procès du Chapitre de Nivelles ;

— Essai de bibliographie nivelloise, tome X, 435 pages ! Un ouvrage richement illustré, avec préface de Jules Destrée, sur Laurent Delvaux ;

— Causeries nivelloises, qui alimentèrent largement les distributions de prix dans les écoles avant 1914.

Poète. — Nous nous bornerons à citer :

— El savoyard, poème auquel la Société de littérature wallonne décerna une médaille de vermeil ;

— Em' Nivelles, poème dans lequel il dit notamment : Djè vouroû pouvwêr prinde à Spale èm' vi Nivèle èyè l'dalér moustrer dinsi pa tout costé...

— Ses 20 sonnets réédités en 1960 par le R. Père Guillaume des facultés universitaires de Namur.

Chansonnier. — On lui doit de nombreuses chansons en français et en wallon, dont beaucoup sont inédites. Les vieux Aclots se rappellent certainement de :

La messe d'onze heures ; Un concert au parc ; Le culot ; Lès moûrts ; Types Aclots, première chanson des « spots » vendue le 20 mars 1887 au profit des victimes de la catastrophe de Quaregnon. (Dans sa bonté, Dieu créa pour Nivelles des typ' curieux qu'il dota de sa main...). Une deuxième chanson date aussi de 1887 mais n'a pas été publiée. Une troisième chanson « Spots d'Aclots » a vu le jour en 1903. (In coup qu'on atrape sè spot, c'èst souvint pou 'n longue baye...).

Romancier. — Ses deux romans en français « Le puison » et « Monsieur Romain » dépeignent fort bien la vie des gens de chez nous.

Auteur dramatique. — Georges Willame nous a laissé :

Ene rèpèticion dèl Gavote, 1 acte ; El promi mot, 1 acte ; Djan d'Nivèle, 3 actes ; A Valennes, 1 acte ; et son immortelle « Roûse dè Sinte Ernèle », 3 actes et 1 prologue agrémentée de musique empruntée à la Mascotte, voire de la marche funèbre de Chopin !

On peut affirmer que Georges Willame aborda tous les genres avec un égal bonheur. Son œuvre est considérable. Il reste notre maître incontesté de la littérature de terroir.

C'est ce que M. Jules Bary, bourgmestre de Nivelles — qu'entouraient M. l'échevin Jeuniaux, Mlle de Lalieux de la Rocq, Madame Maréchal-Hengels, MM. Delvaille, Goffin et Delvoye, conseillers a mis en relief, avec chaleur et son talent coutumier, lors de la manifestation qui s'est déroulée le dimanche 14 juillet à l'Hôtel de ville, puis face au monument avec la participation des cercles locaux « Les XIII » et « La Nouvelle Gavotte ».

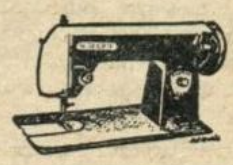


SOLEIL

Machines à coudre St-MARIE ☐

Machines à tricoter KNITAX ☐

Machines à laver et à essorer SOLEIL ☐



TEL. : 32.69.37



NOM .....

RUE ..... N° .....

LOCALITE .....

Catalogue — BON — N° 02 L' B.

Après avoir redit, pour les générations qui nous suivent, ce que fut Georges WILLAME, dont nous saluons la mémoire, notre vice-président, Joseph Coppens, a tenu à remercier une fois encore l'actuelle administration communale de ce qu'elle a fait transférer —du coin perdu où elle était cachée à la Dodaine — la stèle au square de la rue St-Georges, un emplacement de choix que méritait bien ce grand Nivellois.

Notre vice-président a terminé son allocution en émettant le vœu de voir rentrer à Nivelles la malle « Fonds Georges Willame » qui se trouve au Gouvernement Provincial du Brabant et dont le dépouillement reste à faire.

En bref, une manifestation trop discrète à laquelle nous avions souhaité une plus large audience...

J. COPPENS.

Le cercle royal « L'Effort » d'Ottignies en fête

Le 6 juillet dernier, nos amis d'Ottignies ont fêté dignement leur récent triomphe au Grand Prix du Roi Albert, session 62-63.

Les cérémonies commencèrent tout d'abord par une réception officielle en l'Hôtel Communal d'Ottignies où le Bourgmestre, le Comte Dumonceau de Bergendael entouré des mandataires communaux, après avoir souhaité la bienvenue à ses invités, félicita chaleureusement nos amis pour leur beau succès tout en mettant particulièrement en valeur leur admirable esprit d'équipe. Il remit ensuite au sympathique président André Hancre une réplique de la Coupe du Roi, offerte par l'Administration Communale, et fleurissait Madame Hancre.

Après que André Hancre, très ému, eut remercié et promis de faire honneur à la réputation du Cercle qu'il dirige et anime avec tant de ferveur, le Bourgmestre provoqua une autre et agréable surprise en remettant à notre ami la Médaille de bronze et le Certificat de Lauréat du Travail, prouvant par là combien André Hancre savait conduire à la fois avec honneur ses occupations professionnelles et ses activités artistiques. Puis ce fut le verre de l'amitié dans une ambiance vraiment sympathique.

On se rendit ensuite, conduits par une fanfare, au local du Cercle où devait se dérouler une autre manifestation intime mais non moins charmante.

Après la dégustation d'un succulent goûter, M. Emile Chermanne, président de la Fédération Royale Wallonne du Brabant, félicita non seulement les vainqueurs de la Coupe du Roi pour leur victoire indiscutable et indiscutée, mais aussi pour leurs 30 années d'existence. Puis après avoir souligné le mérite d'André Hancre comme président, auteur, régisseur, acteur et Lauréat de Travail, il remit au nom de la Fédération la médaille en vermeil et le diplôme au Cercle « L'Effort », à son président, à Madame Hancre et à M. Crespin, le doyen de la troupe, tandis que Mmes Viroux, Paternoster, MM. Gillain, Roch, Schoonjans et Viroux se voyaient octroyer le diplôme et la Médaille de bronze de la Fédération.

MM. Chaufoureau et Tasson apportèrent ensuite les félicitations du Cercle « Les XIII » de Nivelles et du Cercle « Art et Plaisir » de Céroux-Mousty qu'ils dirigent. Ce fut ensuite au tour de M. Crespin, au nom de la troupe, de remercier André Hancre pour la façon magistrale avec laquelle il conduisit ses acteurs au succès. Enfin, André Hancre remercia tout le monde et tout en reportant les nombreux éloges dont il fut l'objet sur ses acteurs et actrices, il fleurit ces dernières : Mesdames Hancre (mère et fille), Roch, Tasson, Scifflet, Fastré et Schoonjans tout en associant à cet hommage fleuri Madame la Comtesse Dumonceau de Bergendael et Mademoiselle Chermanne, membre du Jury de la Coupe du Roi, également présente.

Et la fête se poursuivit dans une ambiance de gaîté et de camaraderie animée particulièrement par M. Robert Hancre, excellent compositeur et accordéoniste.

La Fédération du Brabant était représentée à ces cérémonies par MM. Emile Chermanne, président ; Adrien Bouvet et Joseph Coppens, vice-présidents ; Willy Chaufoureau et Jules Chignesse, secrétaires et Jules Cibour, administrateur.

Bravo Ottignies et... jamais deux sans trois !

A la Fédération Wallonne du Brabant

Nous voici en pleine période de vacances et chacun prend un repos bien mérité.

N'oublions tout de même pas que septembre sera bientôt là et qu'il va falloir reprendre le collier... c'est-à-dire les répétitions pour les spectacles d'ouverture de la saison 1963-64.

Déjà le cercle liégeois Wallonia annonce un spectacle qu'il organise pour le mardi 8 octobre prochain, à 20 heures, en la salle du Lion d'or, place St-Géry à Bruxelles, et à l'initiative du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, dans le cadre des manifestations Art et Vie. Au programme : « Li tchant dè monde », 3 actes de Masset.

Le cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort ouvrira sa saison le samedi 9 novembre, à 19 h. 30, salle Laetitia, 48, avenue des Grenadiers à Ixelles (Boondael) avec les 3 actes gais « Li scole des célibatêres », de Nicolas Trokart. Ce même spectacle sera donné le samedi 16 novembre, à 20 heures, salle de l'Armée secrète, rue Joseph II, à Bruxelles pour l'Amicale St-Hubertoise. Ces deux spectacles seront suivis d'une redoute.

★

Nous rappelons aux cercles désireux de s'inscrire au prochain tournoi provincial d'art dramatique wallon, que leur demande d'inscription devra être introduite pour le 30 septembre, date extrême, à la Commission provinciale des loisirs du travailleur, 22 rue du Chêne à Bruxelles 1.

★

DISTINCTION HONORIFIQUE

Notre vice-président M. Joseph COPPENS vient de se voir créé par le Gouvernement français, Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, par décret du 29 mars 1963.

Tous ses amis et particulièrement ses collègues de la Fédération, se réjouissent et le félicitent très chaleureusement de cette distinction on ne peut plus méritée.

★

AU CERCLE ROYAL WALLON DE WATERMAEL-BOITSFORT

Afin de remercier et de récompenser ses acteurs et actrices pour la saison particulièrement chargée et brillante qu'ils ont fournie au cours de l'hiver précédent, le Comité du Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort leur a offert ainsi qu'à leurs familles, le 22 juin, une agréable excursion en autocar corsée d'un excellent dîner au Domaine Ronchinne.

Au cours du voyage, dirigeants et membres de la troupe se sont arrêtés à Jambes et à Dave pour fleurir les tombes de MM. Wiard et Martin qui furent respectivement président et secrétaire et qui, durant de nombreuses années, apportèrent tout leur cœur à la bonne marche de leur cher Cercle Wallon.

Après le dîner, la tournée se poursuivit dans le Namurois dans une franche gaîté. Bref ce fut une belle journée de la reconnaissance et de la camaraderie et qui incita chacun à reprendre le collier avec hardeur et enthousiasme.

LE RETOUR... UN CONTE DE MAURICE DALLONS

— J'ai froid ! dit l'homme.

Il s'assit près du poêle, posa la tête entre les mains et ne broncha plus. Julia s'inquiéta de son silence ; son mari semblait soucieux et maussade.

Mais oubliait-elle déjà qu'il sortait de prison ! Une prison, ce n'est pas une maison où l'on vous attend avec des pantoufles et un sourire de femme...

Les événements s'étaient passés comme un éclair.

Julia allait se coucher. Assise sur le bord du lit, elle enlevait ses bas, quand un bruit de pas, sur le trottoir, la fit tressaillir.

Elle s'arrêta et regarda l'heure à la petite horloge de la table de nuit. Il était onze heures.

Elle écouta avec attention mais n'entendit plus rien.

— Une idée, pensa-t-elle ; on se met des tas de choses en tête par ces temps troublés.

On marcha à nouveau ; puis on frappa à la porte.

Pas de doute cette fois... Qui peut venir à pareille heure ?

Elle préféra regarder par la fenêtre.

En somme, elle ne savait pas à qui elle avait affaire. Ce pouvait être les hommes de la police politique. Elle se méfiait des gens depuis l'arrestation de son mari. Les miliciens étaient venus fouiller la maison de fond en comble et plus d'une fois, elle avait remarqué des ombres épiant la demeure. Elle ouvrit. Une bouffée d'air frais frappa son visage. Elle frissonna. On ne voyait pas à deux mètres, car le brouillard d'octobre tombait sur la ville endormie.

— Qui est là ? demanda-t-elle.

— C'est moi, Julia...

Elle crut rêver... la voix d'Ernest ! Ils l'avaient donc libéré...

Elle se précipita dans l'escalier.

L'homme entra. Il était grand, maigre et ses vêtements en lambeaux sentaient le moisi.

Il se laissa embrasser, caresser sans enthousiasme et ses yeux hagards évitèrent ceux de sa femme.

Julia l'entraîna dans la cuisine, l'examina sous la lampe. Il était livide et voûté. Un chapeau à larges bords cachait à peine des traces de coups au visage. Lui qu'on surnommait l'hercule !... Une vraie épave. Pouvait-on transformer ainsi un homme en si peu de temps ! Oh ! les monstres ! et en outre il paraissait vieilli de vingt ans.

Une prison, c'est fait pour torturer ; aussi lorsqu'on en sort vivant, il est assez naturel qu'on ait l'air abruti ; il faut du temps pour reprendre le sens des réalités. Elle préféra donc le laisser tranquille et alla à la cave d'où elle remonta la marmite à soupe.

Au bout d'un moment, elle lui demanda s'il désirait manger. Soit que la chaleur lui fit du bien, soit que l'odeur du potage lui creusât l'estomac, il se redressa, bailla de toutes ses forces et accepta en souriant.

Il se mit à table et observa Julia à la dérobée. Il la trouva rajeunie malgré ses quarante ans ; pourtant rien dans sa mise n'avait changé. Pourquoi l'eut-elle changée ? Elle n'aimait que son ménage et continuerait toute sa vie à frotter, cirer, laver, toujours gaie et voyant les choses bien en face ; ne songeant pas à atteindre le septième ciel. Ernest aurait pu mourir tranquille ; elle ne se serait pas remariée. Selon lui, elle exagérait quand même. De nos jours, on ne se tue plus à astiquer les cuivres. Désormais, elle aurait une servante puisqu'il gagnerait de l'argent à la pelle. Malheureusement, il n'osait lui en parler.

Au cours du souper, elle lui en donna l'occasion.

D'abord, elle lui annonça la capture de ses amis. Il n'en fut pas surpris.

— Nous avons agi comme des gamins, se contenta-t-il de répondre sur un ton de reproche.

— Que veux-tu dire ?

— Ce que je veux dire ? Eh bien, je...

Il devint plus nerveux et chercha un autre sujet de conversation mais il était trop tard ; Julia devina qu'il cachait un mystère. Il baissa les yeux et sentit sur lui le regard inquiet de sa compagne.

— Ils m'ont battu, dit-il... Je souffrais et je n'ai pu résister.

Il s'arrêta croyant que sa femme devinerait la suite.

— Tu n'as pu résister et alors...

— J'ai dénoncé mes camarades et j'ai accepté de travailler pour la milice. Il enchaîna avec plus d'animation :

— Il y a beaucoup d'argent en perspective... on sera heureux, n'est-ce pas ?

Blême et tremblante par cette soudaine révélation, la pauvre femme ne répondit pas. Elle le regarda curieusement comme si elle avait devant elle un homme atteint d'une maladie mentale.

Ernest était bien lucide ; elle en jugea par la suite quand il ajouta :

— Chacun pour soit !

Alors, il mangea sa soupe, avec appétit, comme soulagé d'un poids.

FIN

AUX CERCLES DRAMATIQUES WALLONS DE HAINAUT - BRABANT - NAMUR

Envoyez-nous par tout prochain courrier, votre programme général pour la saison 1963-64. Nous l'insérerons gratuitement dans notre numéro spécial de septembre. N'attendez pas qu'il soit trop tard !

Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes - Namur

Règlement du concours spécial de littérature wallonne 1963-64.

Article premier. - Un concours spécial de littérature dramatique wallonne est ouvert entre tous les écrivains wallons, à l'effet de choisir la pièce à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1963-64. Il n'est toutefois pas accessible aux régisseurs ou acteurs de cercles concurrents.

Art. 2. - La pièce comportera un seul acte qui devra être inédit. Le concours pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert étant ouvert à toutes les sociétés membres d'une fédération affiliée à l'U.R.N.F.W., les auteurs sont invités à s'en tenir à des sujets exempts de toute tendance locale, tels : tableaux de mœurs ou études folkloriques particulières à certaines régions de Wallonie. Il est indispensable, en effet, de mettre les finalistes sur un pied d'égalité et que la pièce puisse être interprétée sans changement ni difficulté spéciale, quelle que soit la province à laquelle les sociétés appartiennent.

Il importe aussi que soient respectées les bonnes mœurs et les idées philosophiques ou religieuses.

Compte tenu de ce qui précède, liberté la plus complète de novateur et de créateur est laissée aux auteurs.

Art. 3. - Les concurrents pourront déposer plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes.

Art. 4. - Sont seuls admis : la comédie, la comédie dramatique, la comédie-vaudeville, la pièce proprement dite.

Sont exclus : le drame et le vaudeville.

Art. 5. - La pièce sera écrite en prose et devra comporter au moins 3 rôles masculins et 2 féminins, à l'exclusion de tout rôle d'enfant en dessous de 15 ans. La figuration est déconseillée. Les chants ne sont pas admis ; seront toutefois tolérées, le cas cas échéant, des bribes de chansons ne se rattachant pas directement à l'action et pour autant qu'elles soient indispensables.

Les auteurs sont invités à réduire au maximum les indications de plantation, de mise en scène, jeux de scène, etc., laissant ainsi la plus grande initiative aux régisseurs.

Ils éviteront aussi de désavantager l'une ou l'autre troupe finaliste par une distribution comptant un nombre anormal de rôles de jeunes.

Art. 6. - Il est souhaitable que la durée de la pièce à la scène soit d'au moins 25 minutes et ne dépasse pas 35 à 40minutes.

Art. 7. - L'œuvre primée pourra être traduite ou adaptée dans un dialecte autre que l'original. L'adaptation suivra fidèlement les intentions de l'auteur et ne pourra s'écarter trop de l'original. Ce travail sera fait à l'initiative de l'U.R.N.F.W.

Art. 8. - L'auteur de la pièce choisie par le jury, de même que les adaptateurs ou traducteurs, ne pourront réclamer aucun droit pour les exécutions comptant pour le Grand Prix du Roi Albert. L'auteur pourra disposer de sa pièce immédiatement après son interprétation au dit concours.

Dans la suite, l'auteur devra se conformer aux usages réglant la question des autorisations d'interpréter et de la part des droits revenant aux traducteurs ou adaptateurs.

Art. 9. - Le jury ayant uniquement pour mission de déterminer, parmi les œuvres soumises, celle qui mérite d'être primée et imposée aux finalistes, il n'y aura pas de classement subséquent.

Toutefois, les œuvres obtenant au moins 80 % des points seront mentionnées et signalées aux cercles affiliés.

Si aucune des œuvres soumises n'est primée, la pièce à imposer sera choisie parmi celles « mentionnées » dans les six précédents concours.

Le prix unique sera d'un import de 3.000 fr. et sera liquid au plus tard le 31 mai 1964.

Art. 10. - Le jury, désigné par l'Union Nationale des Fédér tions Wallonnes, comprendra au moins cinq membres, compt tenu des différents dialectes soumis au concours.

Art. 11. - L'appréciation du jury tiendra compte du choix d sujet, de la qualité scénique et technique, de la qualité littérai et du style dramatique de l'œuvre.

Art. 12. - Les œuvres devront être envoyées en six exemplair dactylographiés, sur format commercial, recto seulement, l feuillets étant brochés. La première page mentionnera la distribu tion complète.

Art. 13. - Les œuvres auront un caractère de strict anonyma sous peine d'être écartées ou disqualifiées. Sur la page de garc figureront donc une devise et un nombre de cinq chiffres q seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le dom cile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellé reproduisant extérieurement la devise et le nombre ainsi que titre de l'œuvre. Le tout, glissé sous enveloppe cachetée, se adressé uniquement par la poste **et dûment affranchi,** à M. Emi Chermanne, secrétaire général de l'U.R.N.F.W., 57, avenue d Bois de la Cambre, à Bruxelles 5.

Art. 14. - Les plis devront parvenir à l'adresse indiquée d dessus au plus tard le 15 novembre, à minuit.

Art. 15. - Deux exemplaires des œuvres soumises resteron la propriété de l'U.R.N.F.W., les autres seront renvoyés à le propriétaire.

Art. 16. - Les concurrents qui dévoileraient les titres ou l thèmes des œuvres qu'ils ont soumises au concours seraient éca tés d'office.

Art. 17. - Les cas non prévus par les dispositions qui précède seront réglés de plein droit et sans appel par l'U.R.N.F.W.

Art. 18. - En participant au concours, les concurrents déclare souscrire entièrement et sans réserve à toutes les conditions st pulées dans le présent règlement.

Namur, le 16 juin 1963.

Le secrétaire général, **Emile Chermanne.**

Le président, **Edouard Seret.**

Ce pays qui est mien

Ma Wallonie, riche, puissante et chaleureuse, tel un vaisseau plein de vie et d'ardeur,
vogue et prend le large,
oubliant ses tristesses,
ne songeant qu'à l'avenir.
Multiples sortilèges d'une terre trempée, nourrie de la sueur de ses enfants !
Loin du cratère des usines et des villes, elle possède des joyaux de verdure, des arbres chargés de feuillage où le vent joue éparpillant avec plaisir les légendes mystérieuses.
D'une attirance surprenante, elle peut être un océan de fraîcheur où l'on voudrait s'engloutir.
Oasis de lumière, ses eaux coulent ornant de perles précieuses le front calme des matins, éclaboussant les vieilles pierres témoins de son passé, rafraîchissant de laborieuses cités.
Que chacun de ses fils exalte d'un cœur fidèle, la toujours émouvante et combien chérie, Wallonie !

Marthe OEMKENS.

BOUTON D'ROSE

PIECE DE VIE EN 3 ACTES GAIS **d'EDOUARD FRANÇOIS, 11, rue d'Angleterre, CHARLEROI - Tél. 32.61.26**

●

TROISIEME ACTE

Les coeûrs pâl'nut

●

RESUME — Le dernier acte se passe un mois plus tard, jour anniversaire des 21 ans de Bouton d'Rôse qui, pendant ce temps, a beaucoup réfléchi et en est arrivée à regretter Maurice qu'elle n'a plus revu.

Maurice lui manque ! Et elle sait qu'elle ne doit plus espérer le revoir. Grâce à sa conduite cependant et à son entourage, c'est finalement lui qu'elle épousera.

SCENE PREMIERE

FELICIE et MARIE

(Au lever du rideau, Félicie est en train de mettre de l'ordre dans la pièce. Marie entre de droite. — Les deux femmes sont très bien mises. — Marie tient, dans sa main droite, un petit paquet contenant les lettres et la photographie de son parrain. Elle va le déposer sur le petit meuble).

FELICIE, *à Marie.* — Vos v'la tout l'min.me ! *(Elle vient à gauche, tandis que Marie va vers le meuble).*

MARIE, *qui est auprès du meuble.* — Dj'ai t'nu a c'qu'i n'di-meurîje rén di m'pârain dins l'maujo. *(Elle pose son paquet sur le buffet. Puis venant à droite).* Em' papa èst su l'trotwèr, tapant d'divisse avè n'saquî qui dji n'conais nén.

FELICIE — Mins li tout l'monde èl conait ! *(Sur un autre ton).* Nos v'ci toutes seûles ; dji m'va dè profitér pou vos d'mandér in dérin côp si vos avèz bén rèflèchi su c'qui vos savèz. Vos avèz vingt-èt-iun ans audjoûrdu, Mârîye. Es'n-après dinnér-ci poureut bén dècidér di toute vo vîye. S'il èsteut rèquis, pèsèz bén vos paroles !

MARIE, *(ferme).* — Dji m'sins d'taye à tout z-acsèptér.

FELICIE, *(sur un autre ton).* — Qwè c'ça pou ène lète cach'téye di Brusèles qui l'facteûr m'a r'mètu au matin pour vous ?

MARIE — Quand m'papa s'ra là nos dé d'vis'rons.

FELICIE — M'ètonne bén comint c'qui s'patron l'âra r'çu. Il èst râde à tch'fau vo papa ; i s'reut dins l'cas di d'nér s'prèyavis s'on aveut l'ér di lyi pârlér di d'waut. *(Sur un autre ton).* Ça s'reut l'boukèt ! A tout prinde, pourtant, vos vîr mârîéye conte vo goût, ç'areut co stî pîr.

(César entre précisément du fond. Il est également endimanché).

SCENE DEUX

Les mêmes plus CESAR

CESAR *(venant en scène.* — V'là ène afaire féte, èt dji n'dè seus nén mwé.

FELICIE — Ni mi nè-rén ; mins quand on sét qu'on va awè des djins à r'çuwèr, on n'pièd nén s'timps à racontér des couyonâdes à deûs pas di s'n-uche.

CESAR, *surpris.* — Des couyonâdes !... Comint l'savéz ?

FELICIE — Pau trau dè l'bwèsse aus lètes dji vos ètindeus rire, Mossieu Césâr !

CESAR — Ça n'si pout nén, pasqui l'cén avè qui dji d'viseus m'èsplikeut in brèyant, vos m'ètindèz, in brèyant à tchaudès lârmes, di qué maladîye c'qui s'feume èsteut môrte. *(Sur un autre ton).* C'qu'il èsteut disbautchi c'n-ome-là !

FELICIE — Vos nè l's'rîz nén, alèz, vous !

CESAR, *souriant.* — Asseûrè qu'non, pusqui vo bateûse di cautes vos a prév'nu qui vos s'rîz veûve, çu qui vout dîre qui dji disbaras'rai l'plantchî premî. *(Sur un ton moqueur).* Eyèt vous, m'n-amoûr, vos f'réz dè l'pwène quand dji n's'rai pus là ?

FELICIE — Oyi. Pou vo quénzène !

CESAR, *gai.* — A la boune eûre ! *(Sérieusement à Marie).* Dj'ai vèyu m'patron. T'aussi râte qui vo pârain rintèr'ra, i m'a prom'tu di vos rapôrtér vos lètes èt vo foto. *(Sur un autre ton).* Di vos costè, rén d'candjî ?

MARIE — Sins m'd-è rinde compte, dj'ai djouwè avè l'feu. Dji m'ai brûlè, tant pîr !

FELICIE, *à César.* — V'là tout c'qui Mam'zèle trouve à rès-ponde : Tant pîr ! *(Sur un autre ton).* Come si nos n'èczistîz nén.

MARIE — Lon d'mi c'pinséye-là, moman !

CESAR — Ni dramatisons nén s'i vos plét ! *(A Marie sur un ton paternel).* Les sakants samwènes qui vos v'nèz d'vikér ont stî d'impôrtance pour vous, dji l'comprinds. Di d'là pourtant à voulwèr dèsèspèrér dè l'vîye à vo n-âdje, pèrmètèz-m' di vos dîre qui dji n'èrconais pus l'feume di caractére qui tout l'monde vos trouve.

MARIE, *tristement.* — Pus rén n'm'atire !

CESAR — C'èst du djoli ! *(Sur un autre ton).* Vous si imbaléye èvièe vo pârain, au pwint qui vos vos ârîz mârîè èl djoû minme di s'n-arivéye, dj'in seus st-a m'dimandér çu qu'il a poulu s'passér intrè vous deûs.

MARIE — Dj'ai branmint rèflèchi, papa.

CESAR — Come s'on sâreut rèflèchi à vingt ans !

MARIE — Faut-i cwère qui s'fét, pusqui dj'ai ieu l'corâdje di m'arètér su n'voye qui n'mi conv'neut nén. Dji vike pou l'momint dins in monde qui n'èst nén l'mén èyèt duquél dji vous sôrti !

CESAR — Corèct pâr ècsèlince, Mossieu Lebeau comprind vos toûrmints pou l'z-awè conus. *(Sur un autre ton).* Vos v'ci r'dèv' nuwe libe. N'èst-ce nén c'qui vos voulîz ?

MARIE — Si fét. Eyèt di d'ci wér dji s'rai dandjereûs instaléye à Brusèles.

CESAR et FELICIE, *surpris.* — Instaléye à Brusèles !

MARIE, *approuvant de la tête.* — Eyu c'qui dj'finirai mès ètudes. *(Comme ils la regardent d'un air surpris).* Au matin, dj'ai r'çu n'lète di l'clinique Edith Cavell mi d'mandant di m'présintér lundi qui vént avant douze eûres.

CESAR — Dispûs quand quite-t-o ses parints ainsi ?

MARIE, *les regardant tous deux et parlant, les larmes aux yeux.* — Pârdonèz-m' tous les deûs. Dji n'sâreus pus rèspirér l'ér d'èyu c'qui dj'ai pourtant passè ène si bèle djônèsse !

CESAR — Vo pârain n'èst rintrè d'Amérike qui pou wèr di timps. In côp ralè, vo cauch'mâr s'ra fini !

MARIE — I n' f'reut qui d'continuwér si dj'dimeureus pâr ci.

CESAR — El silence di Maurice vos tracasse, èn'do ?

MARIE — Oyi. C'èst pou çoula qui dji dwès quitér l'payis !

CESAR — Si vos v'nîz à l'èrgrètér ètou...

MARIE — Non, papa. *(Sur un autre ton).* Durant deûs anéyes dj'ai ieu ène flamme d'ilusion qui les lètes di pus-in-pus amoureûses di m'pârain ètèrtènîs dins m'cœûr. Sote qui dj'ai stî d'awè rêvè d'in bouneûr qui dj''n'âreus d'vu conaiche qu'avè Maurice qui dj'émeus èt qui m'manque audjoûrdu ! Qui m'manque audjoûrdu ! !

CESAR — Ça poureut s'èrmète.

MARIE — In mwès a passè dispûs l'momint maudit èyu c'qu'i m'a vèyu m'tapant dins les bras d'in aute. A l'minme sègonde, dji l'sins, dji n'èsteus pus rén pour li !

CESAR — L'amoûr, èm'n-êfant, c'èst si fôrt ! *(Sur un autre ton).* Dimeurant à Brusèles, ni daléz nén l'pièrde à toudi c'côp-là ?

MARIE — Dji n'sâreus supôrtér l'idéye di l'rèscontrér par ci au bras d'ène aute !

CESAR — Vos v'là bén décidéye à nos abandonér ainsi ?

MARIE — Brusèles èst si près d'Châlèrwè ! Tous les dîmègnes qui dji s'reus libe, vos vénrîz m'vîr.

CESAR, *tristement.* — Pou rintrér sakants eûres par après dins nos cayaus, èl cœûr doublèmint broyi ! *(Auprès de Félicie qui pleure).* Ni fièz nén ça, Mârîye ! Pou vo pauve mére surtout ! Ou du mwins, ratindéz !

(On toque au fond).

MARIE, *tendrement à sa mère en la conduisant à droite.* — Vènèz, moman. Les djins n'ont nén dandji di conaiche nos pwènes. Au pus souvint is dè riy'nut.

(Elles sortent toutes deux à droite, tandis que César va ouvrir au fond).

SCENE TROIS

CESAR — HENRI — DONAT

CESAR, *surpris de voir Donat, venant vers lui, la main tendue.* — Dônat !... Qui v'là ène surprîche qui m'èrtchaufe èl cœûr !

DONAT, *serrant la main de César avec effusion.* — Tout l'pléji èst pour mi, Césâr ! *(Ils se regardent tous les deux bien en face et spontanément ils s'embrassent).*

CESAR — Pou qui m'bia-frère vos acompagnîche, il a falu qui ça fuchîche li qu'avîche ieu l'idéye di nos r'mète in présince, èn'do ?

(Ils sont descendus en scène tous les trois).

HENRI — Dji l'l'awoûwe. *(Sur un autre ton).* Dispûs l'momint qu'dj'ai compris qui l'amoûr di no Mârîye èvîè s'pârain n'èsteut qu'in feu d'istoupe, dji n'ai ieu qu'ène pinséye, èl cène di travayi d'arache-pîd à fér rintrér ène doûce tchaleûr dins deûs maujos sins soya. *(A César).* Dèvinant qui vos n'vos donîz nén pou batu, dji seus dalè mon Dônat qui dj'ai trouvè t-aussi dèsèspèrè qu'nous.

CESAR — Qu'in savîz ?

HENRI *(amèrement.* — Pwène di pére, Césâr, ça n'si muche nén. *(Plus ferme).* Ça brotche di toutes les royes d'in visâdje ravadji, ca s'lît dins les îs roudjis qui n'sârîs muchi l'douleûr qui les rondje. *(Tandis que César et Donat se regardent, une larme aux yeux, Henri continue).* Avéz l'idéye qui dj'âreus seu continuwér à vîre èl pètite plondjîye dins in chagrin qui tûwe t-aussi sûr'mint qui l'pwèson sins m'dè mêlér ! *(Comme César va répliquer).* C'qui dj'm'ai pèrmis d'fér in dalant mon Dônat vîr çu qui s'passeut dins les cœûrs, s'il èsteut rèquis, dji l'èrfreus ! Cint-côps ! ! ! *(Il a élevé la voix. Puis, plus calme).* Su l'timps qui vos stîz st-èvoye èrdimandér à Mossieu Norbèrt les lètes èyèt l'fotografîye qui Mâriye li aveut èvoyis, dji seus dalè mon Dônat qui dj'ai m'tu au courant dè l'grandeûr d'âme di l'cène qu'is duvîs maudî. El cièl a voulu qui Maurice ni fuchîje nén co rintrè di s'bûreau. Il âreut pus qu'seûr disfindu à s'papa di m'chûre.

DONAT — S'il l'aprind, i dè dîra ç'qu'i voûra ; mins dji comprinds çu qui s'a passè èyèt çu qui s'passe co audjoûrdu dins l'âme di vo fîye, Césâr, d'austant pus aujîmint qui m'garçon m'paraît soufru du min.me mau. Henri m'a t'nu au courant c'qui Marîye n'aveut pu vèyu s'pârain dispus casimint twès sans wènes èt qu'èle èsteut dècidéye di d'meurér djôn-ne fîye.

CESAR, *tout en approuvant de la tête.* — Mieu qu'ça, èle è su l'pwint di dalér continuwér ses ètudes à l'clinique Edith Cave à Brusèles di peû di s'trouvér in djoû ou l'aute face à face du c qu'èle a trayî èt qui poureut ièsse au bras d'ène aute. *(Sur un t enjoué).* Qwè d'séz d'in amoûr parèye ?... V'la ène djôn.ne fi qui more d'èrtrouvér s'galant èt qui va dalér travayî au lon p n'pus l'èrvîr ! Alèz-è tapér filé la d'dins !

DONAT — El monde èrtoûne, Césâr.

CESAR — Austant vos l'l'avèz vèyu amoureûse di s'pârain djoû di s'n-arivéye, austant asteûr vos djur'rîz ène tigrèsse qua èle sondje à l'catastrofe qui daleut tchére sur lèye.

DONAT — Qwè consiéz, Césâr ?

CESAR — Ene seûle afaire. Boutér èchène pou wéti d'racol nos èfants.

DONAT — Ci n's'ra nén aujîle ; mins dji seus d'tout cœ avè vous.

CESAR — Pouvéz nos acôrdér ène pètite dimi ieûre ?

DONAT — Des djoûs s'i faleut !

CESAR — Dj'èrvéns di mon m'patron qui dwèt arivér d'è munute à l'aute. Dji vos propôse di passér à l'sale à mangér. *(Henri qui sourit).* Vos souriyèz, Henri ?

HENRI, *souriant.* — Quand dj'ètinds prononci l'mot « mindji ça m'rapèle qui dj'ai toudi fwin ! *(On rit).*

CESAR — Eyèt swèf, non, azârd ?

HENRI, *souriant.* — Ça n'si dit nén.

CESAR, *souriant.* — Ça s'bwèt ?

HENRI — Non. Ça s'surote ! *(On rit).*

CESAR, *montrant à gauche.* — Di d'là, nos s'rons st-à l'pr mière loge pou z-ètinde les intèrèssès.

DONAT, *souriant.* — Come au tèyâte, ano.

CESAR, *souriant.* — Tout parèye qu'ayièr quand vos t'nîz di vos bras, in lyi r'lètchant s'visâdje, èl feume di vo grand coum râde qui dji n'mi rapèle pus s'pètit no.

DONAT, *désolé.* — Vos m'fièz dè l'pwène, Césâr !

CESAR, *souriant.* — Bah ! Si vos avèz l'bouneûr d'awè l'm leûr di vos r'mâriér, èt si vo futûre monte su les plantches a mi, vos v'ci prév'nu, dji prindrai m'n-èrvindje.

DONAT, *souriant.* — Mèrci d'avance, èyèt boune rèyusite !

CESAR — Pou dè r'vènu à c'qui nos intèrèsse, quî c'qu'âre jamés pinsè qui cès djins-là s'èscrijîs amoureûs'mint ! *(Souriant* Mètèz vos èfants à scole pou lieu z-aprinde à scrîre ! Il èst dj l'résultat !

DONAT — Vingt godomes, quand dji s'rai lomè minisse l'instrucsion, dji vous ièsse diâle si dji n'fés nén vôtér sèyanc tènante ène lwè pou z-aboli l'coûrs d'écriture djusqu'à l'âdje réson !

CESAR — Ça n'nos dit nén l'anéye.

DONAT — Squ'après l'mâriâdje dins tous les cas ! *(On rit)* Espèrons qu'adon, èspèrons, savèz, i gn-âra pupont d'imbarras *(On rit).*

HENRI, *souriant.* — Les cèlibatéres s'ront st-à l'ducasse in côp d'pus !

DONAT, *à César.* — On r'connait les intèrèssès ! *(Tout coup).* A propos, Henri, comint c'qui ça z-a toûrnè avè vo dérèn conquête ?

HENRI — Oh ! dji n'dirai nén djusqu'à m'dè vantér ; mins intrè nous, quand dji frécant'rai co, fuchîche avè l'pus djolîye cou mére, les pouyes âront des dints. *(A Donat).* Brèf, dji frécanteus

DONAT — Pou l'bon motif ?

HENRI — Oyi. Nos duvîs minme dalér mon du curè dimandér qu'i publijîche nos bans. Intrètimps, pou s'n-anivèrsére, in m'dijant qu'èle chèrvireut pou quand nos s'rîs mâriès, dji li ai façonnè ène magnifique pére di solés ! In vré bijou !... El lèd'mwin èle mi fèyeut sawè qu'ayant rèflèchi èle ni pouveut nén lèyi s'papa tout seû èt qui dji n'duveus pus sondji à lèye. *(Sur un autre ton).* Fièz-vous co au bia sècse !

DONAT, *souriant.* — Ele èrvénra, Henri.

HENRI — Pinsez ?

DONAT — Quand ses solés s'ront à r'sum'lér èle roubliy'ra s'papa pour vous pou r'couminchi s'manége à l'preumière ocâzion. *(On rit).*

HENRI, *riant.* — Bon à sawè. Dji l'ratinds.

(Félicie entre de droite).

SCENE QUATRE

Les mêmes, plus FELICIE

FELICIE *(toute heureuse de la présence de Donat).* — Qui v'là ! *(Venant vers Donat, la main tendue).* Qué nouvèles di vos vîr ? *(Ils se donnent la main).*

CESAR — Pus taurd, feume. Nos ratindons m'patron, èt come i n'faut nén qu'is s'wèyîchent, mèfions-nous. *(Sur un autre ton).* Quand il ariv'ra, prév'nèz Mârîye, èt v'nèz nos r'trouvér à l'sale à mangér. *(Il montre à gauche).*

FELICIE — Compris, Mossieu l'colonèl ! *(On rit).*

(Au même moment on toque à la porte du fond). (Tout le monde écoute).

CESAR *(rompant le silence).* — Ci n'èst nén li. Nos arîs ètindu l'pôrtière clatchî. *(Regardant le fond).* — Intrèz !

(André paraît. Il est porteur de deux bouquets de fleurs et d'une valise, valise qu'il dépose à sa droite en entrant).

SCENE CINQ

Les mêmes, plus ANDRE

CESAR, *souriant.* — Tènèz ! In r'vènant !... Di joûrnalisse sins copîye, èstéz passè mârtchand dès quate sésons ?

ANDRE, *venant en scène.* — Chaque ès'mèstî, èt tout d'ira bén. *(Sur un autre ton).* I s'pout qui vos n'y sondjîche nén ; mins mi dji m'rapèle qu'i gn-a d'ça djoû pou djoû vingt-èt-iun ans audjoûrdu qui dj'ai m'tu au monde vo p'tite Mârîye !

CESAR — Rastrinds, André !... *(Il se montre le front).*

ANDRE — Infin, imposibe d'awè ène boune parole dins c'bake-ci ! Vènèz quand vos v'lèz, on vos rabroûwe.

CESAR — Wétèz come vos pârlèz, on n's'ra nén oblidji di vos r'moustrér. V'ci à pau près in mwès qu'on n'vos a vèyu, d'imbléye vos v'nèz r'foute èl mârgaye droci !

ANDRE, *surpris.* — C'tè-l'là l'èst boune !

CESAR — Vo Gèlike a sogni m'feume tint qui vos comptîz vos liârds dins l'culot du feu. C'è-st-aute chôse qui d'awè m'tu vous-minme no fîye au monde !

ANDRE, *souriant.* — C'èst c'qui dj'ai v'lu dîre. Escusèz-m'. *(Sur un autre ton).* Dji né l'wès nén Mârîye ?

FELICIE — Arîz l'intencion di nos l'dimandér in mâriâdje qui vos v'là là come in rôsî flori ?

ANDRE — Dji seus tout boun'mint v'nu lyi souwéti in eûreûs anivèrsére. *(Il montre ses fleurs).*

FELICIE *(auprès d'André et toute prête à le débarrasser de ses fleurs).* — Nos lyi r'mètrons d'vo pârt, et bén djinti à vous.

ANDRE, *se reculant.* — C'è-st-à vo fîye, en mwin bén lavéye, *(se reprenant)* en mwin prope, ai-dje voulu dîre, qui Gèlike m'a bén r'coumandè d'lès r'mète.

FELICIE — Escusèz-m', André. A vos vîr, dji seus toute troûbléye.

ANDRE, *moqueur.* — Vos vos r'wèyèz azârd dissu lès plantches dins vo mèrvèyeûse sinne d'amoûr avè Dônat. *(Il sourit à l'adresse de Donat, puis à Félicie en souriant).* Vo visâdje pôrte-t-i co lès traces dès dijènes di bètches qu'i vos a volès ?

CESAR, *jaloux, auprès d'André.* — Vous, coumarâde, si vos dè lancèz co ieune di c'genre-là, dji vos fous n'trempe qui vo feume èst veûve, en l'èspace di deûs munutes !

ANDRE, *moqueur.* — Pour vous l'èrmâriér, n-do ! *(On rit).*

CESAR — Wétèz-m'bén, hon !

ANDRE, *moqueur.* — C'èst d'ça dandjereus qu'èle m'a d'nè c'ti-ci pour vous ! *(Il présente le second bouquet à César).*

CESAR, *le refusant.* — Ça n'm'intèrèsse nén !

ANDRE, *moqueur.* — Mèrci. *(Sur un autre ton à Félicie en lui présentant le bouquet que César n'a pas voulu).* Pèrdèz-l' Félicîye. Dji n'dè mouf'trai nén à Gélique, èyèt èle s'ra fine binauche di c'qui Césâr duvra sondji à lèye. *(Il rit bêtement, tandis que Félicie sort à droite en souriant).*

SCENE SIX

Les mêmes, moins FELICIE

CESAR, *à André, quand Félicie est sortie.* — Si vos n'èstîz nén protégè pa vo grand coumarâde André du cinéma le Paris, dji n'sés c'qui dj'f'reus d'vous !

ANDRE, *moqueur.* — Dji lyi dîrai. Ça lyi f'ra pléji.

CESAR, *lui lançant à la face.* — Mourgagne !

ANDRE — I n' mèrite nén c'no-là !

CESAR — C'è-st-à vous qui dj'd'ai !

ANDRE, *moqueur.* — A mi ! *(Haussant les épaules).* Alèz-y franch'mint d'vo répèrtwère. Ça pout tèlcôp m'inspirér in ârtike di fond. *(Il rit).*

CESAR — Vos n'ârèz nén c'crédit-là ! A pârti d'audjoûrdu, in pîd droci vos nè l'mètrèz pus.

ANDRE, *moqueur.* — Si l'deûzyinme pîd vos manqueut vos faureut l'fér sawè.

CESAR, *énervé.* — Dji n'sés c'qui m'èrtént...

ANDRE, *calme.* — Pouqwè vos mète dins dès ètats parèyes, in dèfinitif !... Gn-a d'ça in mwès dji vos ai prom'tu d'aportér lès preûves di l'gènè, di l'gènè. *(A César).* Boutèz-m-in côp d'mwin, ano ! C'mot-là m'èrvént pus.

CESAR — Dj'aim'reus co mieu...

ANDRE, *souriant.* — Qui ça fuchîche vo bia-frére Henri ! D'acôrd ! *(Regardant Henri).* Dji m'ai toudi bén ètindu, mi, avè li !

HENRI — C'èst gènèralojique qu'i faut dîre !

ANDRE — Gn-a ieu en êfèt in gènèral dins no famîye ; mins passons là-d'ssus. *(Désignant sa valise qui est près de la porte du fond).* Ev'ci les gazètes concèrnant lès invencions di mès grands-péres. Dj'ai profitè di c'n-anivèrsère-ci pou v'ni vos lès moustrér. *(Il va chercher sa valise et vient l'ouvrir sur la table. Elle est remplie de journaux).*

CESAR, *surpris.* — Vos vos figurèz qui nos n'avons qu'à passér des eûres ètîres à triyi là-d'dins !

ANDRE — Qu'à çoula n'tènîche. Dj'ai scrît in résumé dès principâles invencions. Vos pourèz ainsi vos rinde compte di no valeûr familialatèrâle ! *(On rit).*

(Rentrée de Félicie).

SCENE SEPT

Les mêmes, plus FELICIE

FELICIE, *venant près d'André.* — No fîye ni sét comint vos r'mèrcyi di vo dèlicate atincion ; mins il y èst t'tafét impossibe di diskinde.

ANDRE — Qwè c'qu'èle a ?

CESAR — Ça vos intèrèsse ?

ANDRE — Si c'èsteut pou c-gnût-ci, dji prévénreus Gélike.

FELICIE, *souriant.* — Ratindèz qu'èle fuchîche mârîéye.

ANDRE, *souriant.* — Wète, o, li qui dj'seus bièsse ! *(Tirant un grand papier de l'une de ses poches).* Pou dè r'vèni à no n'afaire, su n'boune eûre vos dè sârèz ôstant qu'mi. *(Il tend le papier).*

CESAR, *qui ne le prend pas.* — Nos n'avons pon d'timps à piède audjoûrdu !

ANDRE, *repliant la feuille.* — In l'rascoûrchissant di trwès quârts d'eûre, ça d-ireut t-i ?

CESAR — Ainsi là toute.

ANDRE — Dji couminch'rai pa vos d'visér di m'quatyinme grand-pére disparu pindint l'anéye 1667.

CESAR — On l'l'a r'trouvè, dj'èspère, dispûs don ?

ANDRE — Non. Mins s'i n'èst nén môrt, c'èst qu'i vike co, qu'il èrvénra ou bén qu'on n'l'èrvîra pus.

CESAR — Nos faura ratinde, ano.

ANDRE — Gn-a qu'ça à fér. *(Sur un autre ton)*. Boulindjî di s'mèsti, èl première di ses invencions, ça z-a stî l'pwin d'èpice di Gand qu'i fabriqueut à Tumion au-d'zeû d'Goch'lî. Il èsteut fét d'in mèlange di farène di lin avè dès fouyes di cabu.

CESAR, *faisant la grimace.* — Broû !...

ANDRE — Faut r'conaiche qui c'n'èsteut nén fôrt ragoustant ; mins pou l'pauve peupe d'adon ç'asteut n'trouvaye, èt sins comptér qui l'rapôrt d'a valu l'pwène. *(Il fait le signe d'argent puis il continue)*. In mwès avant s'disparicion, i lanceut les coukes au bûre, sins bûre ! *(Il appuye sur : Sins bûre)*.

CESAR, *surpris.* — Qwè mèteus-i à l'place ?

ANDRE, *souriant.* — Vos stèz co dè l'boune anéye, savèz, Césâr !... Rén du tout, da ! *(Sur un autre ton)*. S'il aveut m'tu du bûre, ça n'âreut nén stî des coukes sins bûre, èn-do ! *(Sur un autre ton)*. Il a fét n'fôrtune colossâle avè ça !

CESAR, *riant.* — Il èsteut di s'timps, ano. *(Ils se regardent tous en souriant)*.

ANDRE, *continuant.* — Cint ans pâr après on z-a r'trouvè dins sès papîs ène formule d'invencion qui pèrsone n'a co seû mète in pratique èt qui rèvolucionn'reut l'monde d'asteûr s'on saveut l'comprinde. I s'adjit tout boun'mint di sawè rècoltér des canadas sins pèlates èyèt lâvès in vûdant d'tère.

CESAR — C'qu'i d'âreut co rauv'lè d'ça s'on l'l'aveut r'trouvè ! *(Il fait le signe d'argent)*.

ANDRE — Lès liârds ni l'l'ont jamés intèrèssè. *(Se montrant le cerveau)*. C'èst l'valeûr dè l'cèrvèle qui compteut pour li !

CESAR — Bouteut-i dins lès cèrvèlas ètou ?

ANDRE — Faut cwère. *(Tout à coup)* Vos conn'chèz tèrtous l'suke candi, n'do ?

HENRI, *souriant.* — C'èst m'goût mi, du gros suke ! *(Il passe la langue)*.

CESAR — Co ieune di sès invencions, azârd ?

ANDRE — Tout djusse. Vos fèyèz boûre des crayats ène djoûrnéye d'asto dins dè l'djeumasse, èyèt l'suke candi èst fét. On pout satchi s'n-âme dissus èyèt skèter sès dints.

CESAR — Faleut ièsse li pou dè trouvér dès parèyes. *(Subitement)*. Mins l'ôrlodje toûne. Si vos passîz tout d'chûte à vo deûzyinme grand-pére ?

ANDRE — T'austant mi. On n'dwèt dalieûrs qu'ène invencion à m'twèzyinme. C'èst li qu'a trouvè l'moyén di fér in sôrte qu'i gn-avîche pupon d'ochats dins l'fwète di via ! *(On rit)*.

ANDRE — Riyèz à vo n-auche. L'ome des vœûs nos dè stitche télcôp dès cruwéles à l'radio, èt nos l'cwèyons tèrtous !

HENRI — Dijèz n'pau, André, i m'chène à vîr qui c'èst toudi au momint d'rinde l'âme qui vos ratayons sont div'nus dès inventeûrs. D'èyu vént-i, o, ça, pinsèz ?

ANDRE — Quand dj'lès rèscontèr'rai, dji lieu d'mand'rai. *(Tout à coup)*. El papa di m'grand-pére aveut in spot, li, Bablute ! Cè-st-à li qu'on dwèt lès bastons d'suke qui lès êfants suç'nut co audjoûrdu.

HENRI — Vos l'félicit'rèz ètou. Dji dè makîye co di timps in timps ieune, èt m'faut r'conaiche qui ça ièst bon pou l'istoumake. Avè qwè c'qui ça steut fét les bablutes d'adon ?

ANDRE — Avè du mastic èrsètchi èyèt m'tu in couleûr d'in mèlange di dju d'poria, di vinèke di navia èyèt di suke di côrnichon. *(Faisant des grands yeux)*. In vré gâteau !

HENRI, *souriant.* — Pou l'cén qu'c'èsteut s'goût, ano.

ANDRE — Naturél'mint. *(Sur un autre ton)*. Dj'in arife ainsi à m'grand-père.

CESAR — Gn-a pont d'mau !

ANDRE — C'è-st-à li qu'on dwèt èl soutén-gorge ! *(On rit)*. Riyèz, riyèz, mins c'èst come dji vos l'dis ! Di s'djônèsse, il èsteut tèl'mint fôrt di pwètrine qu'il aveut combinè in genre di combinéson à deûs grandès poches dins lèsquéles il èsticheut sès fameûs balons. Em' grand'mére si d'a chèrvu. Ele l'a moustré à dès vijènes. Ça s'a dit, rèpètè. In malén a seu dè profitér, èyèt il a fét fôrtune.

HENRI — C'èst souvint ainsi qu'ça va.

ANDRE — Damâdje qu'il èst môrt tout djône. Pasqu'i d'aveut, parait-i, des idéyes ! *(Sur un autre ton)*. Il a fét place à m'papa qui n'd'a trouvé qu'ieune; li, d'invencion, mins ieune pou l'bouneûr di l'umanitè. *(A tous)*. Dji n'sés si vos d'avèz d-djà ètindu pârlér. Les bèrlus sont st-ap'lès à disparaite.

HENRI, *à César.* — Dji l'l'ai lu n'sadju, in êfèt.

CESAR — Damâdje. Pasqui à vré dîre, ci n'èst nén laid in bia bèrlu, iun qui vos wéte dins l'blanc dès îs, là ! Surtout quand c'è-st-ène djolîye coumére ! *(Enervé)*. Mi, dji l'mindj'reus ! *(A André)*. Continuwèz, André.

ANDRE — Il a trouvè li s'crèt dès vères pou guèri c'flayat-là. Pasqui c'èst trisse, faut l'èrconaiche, d'awè in î qui wéte su Bèrlin èyèt l'aute su Gibraltâr ! On l'ap'leut minme l'ome mirake !

CESAR — Il âreut d'vu couminchi pa vos guèri s'i fieut dès mirakes.

ANDRE — Pou vo gouvèrne, dji m'sogne avè sès vères.

CESAR — Comint n'dè m'tèz nén ?

ANDRE — Si vos compèrdèz, gn-a deûs sôrtes di vères à pôrtér avant l'guèrison. Les premîs n'si mèt'nut qui pâr gnût quand vos îs sont sèrès. In an d'asto vos faut chûre èl régime. Dj'ai dalieûrs ach'tè lès méns mon l'auculisse droci pu lon. Is n'm'ont coustè qui dîje-wuit cints francs !

CESAR — Qui ça !

ANDRE — Pou les autes, c'èst twès miles ; mins come êfant di l'ome mirake...

CESAR — On vos l'l'a stitchi, savèz, André.

ANDRE — Pinsèz ?

CESAR — A vo place, dji d-ireus r'quér mès dîje-wuit biyès tint qu'is sont co tout tchauds dins l'pôrtèfeuye di l'auculisse.

ANDRE — Vos ârîz co bén réson. *(Décidé)*. Vingt godomes, i va m'ètinde ! Dji seus c'qui dj'seus, mins qu'on m'pèrdîche pou in twès quârts, dji prétinds qui ça n's'ra nén vré ! *(Faisant mine de s'en aller)*. Tout d'chûte dji rarive !

(Il sort rapidement par le fond). (Aussitôt sorti, ils éclatent tous de rire).

CESAR, *riant.* — Sâcrè André, va !

(Au même moment, André reparaît).

CESAR, *le voyant.* — Stéz d-dja là !

ANDRE — Dj'ai roubliyi l'principâl. Dispûs n'samwène Gèlike mi dè fét pîr qu'à pinde. Dj'èdûre in vèritâbe calvére !

CESAR — On nè l'dîreut nén.

ANDRE — Tout ginne Madame, èt c'èst sur mi qu'èle passe ses crîses di nièrs. S'i plout, èle boute qui c'èst mi l'cause qu'èle ni pout vûdi. S'i l'soya brûle, come èle ni sét supôrtér l'tchaleûr, èle prétind qui dji lyi propôse di dalér poûrmènér à Lavèrvau pou l'rinde malâde ! Qu'i fyîche du brouyârd, ès côp-là, c'è-st-avè m'fayè toubak qui fét dès fuméyes qu'èle dwèt d'meurér dins l'barake. *(Sur un autre ton)*. Pou l'contintér, mi qui n'a co satchi n'cigarète dispus l'djoû d'no mâriâdje, dj'ai d'vu lyi djurér qui dji n'fum'reus pus.

DONAT — Franch'mint, dji vos plains.

FELICIE, *à André.* — El mâleur, c'èst qui c'maladîye-là empîre avè l'âdje. A vo place, dji vîreus sins taurdji in spècialisse dès nièrs.

ANDRE — L'èst bon avè m'n-auculisse pou l'momint !

FELICIE — Vos n'èstèz wér gènèreûs èvièvo compagnîye.

ANDRE — Gn-a qu'ène sakwè qui poureut lyi r'donér l'goût d'vikér.

FELICIE — Ah !

ANDRE — Pupont d'docteûr avè c'n-ôrdonnance-là !

FELICIE — Nén possibe !

ANDRE — Vos vénrîz à l'maujo trwès côps pâr samwène èyèt vos nos r'çuvrîz austant d'côps. Ele candj'reut à vûwe.

FELICIE — Ça n'f'reut qu'chîs djoûs çoula. Qwè f'rines èl sèptyinme ?

ANDRE — Nos ach't'rîs ène auto èchène pou dalér poûrmènér l'dimègne. Vos vos m't'rîz pad'vant avè mi au volant. Césâr èyèt Gélique nos survèy'rîs di d'padrî.

FELICIE — L'idéye mi parait boune. Su l'timps qui vos d'irèz mon l'auculisse èrquér vos dije-wuit cints francs, nos dè pâl'rons intrè nous.

ANDRE — Bén djintîye, Félicîye, èyèt à bén râde. *(Il sort tout joyeux par le fond).*

SCENE HUIT

Les mêmes, moins ANDRE

CESAR, *à Félicie.* — Qwè c'qu'i vos a là pris, feume ?

FELICIE — On s'amûse come on pout. Ça s'reut pour vous l'ocâzion di poulu admirér l'cène auzè djolis sourîres èyèt auzè zi bias îs !

CESAR — Gn-a d'ça in quârt di siéke, là toute ; mins lès bias zi èyèt les djolis sourîres dès couméres, là, c'èst l'contrére di toutes les sôrtes di vins. El boutèye ni lieu vaut rén ! *(On rit).*

FELICIE — N'fèyèz nén l'nâreûs !

HENRI — Oyi, mins si vos couminchèz à vos dèsflicotér, dji prinds Dônat pau bras, èyèt èvoye mon di l'auculisse, come dit André. Drolà nos stons foutus d'awè n'paurt di plèji.

(Au même moment on toque au fond). (Surprise générale).

CESAR, *à Donat.* — On n'sét jamés quî c'qui ça pout ièsse. *(Montrant à gauche).* Tènèz-vous sakants munutes par là.

(Donat et Henri sortent à gauche, tandis que Félicie va ouvrir la porte du fond). (André entre à nouveau).

SCENE NEUF

CESAR — ANDRE — FELICIE

ANDRE, *une fois entré.* — M'faura r'passér dins sakants djoûs, Félicîye. El bèle-mére di d'auculisse vént d'rinde l'âme. Dji n'daleus nén m'mète à fér du scandale drolà èyèt télcôp rèsucitér l'cène qu'i n'pouleut nén vîr in pinture, èn-do ! *(Sur un autre ton).* Paraitreut qu'èle èsteut pwèsarte au pus waut dègrè èt qui come ème pauve pére, èle a stoufi en inguirlandant s'bia-gârçon.

FELICIE, *souriant.* — Ça lyi aprindra pou in aute côp.

ANDRE — Dji pârtadje vo n-âvis. *(Sur un autre ton).* Là-d'sus, èl cœûr souladji, dji m'èva aprinte èl boune nouvèle à m'n-adoréye. *(Regardant autour de lui).* Dji n'wès pus vos djins ?...

CESAR, *montrant à gauche.* — Is sont st-à l'sale à manger in trin di surotér in vî porto. Si l'cœûr vos in dit... *(Il lui montre la porte de gauche).*

ANDRE, *souriant.* — Oh ! ma fwè, dji n'ai jamés r'fusè qui lès côps d'baston !

(Au même moment, on entend au dehors une portière d'auto se refermer).

CESAR — Brokèz rad'mint pâr là ! *(Il conduit André à gauche, l'introduit dans la salle à manger et sort également à gauche après avoir fait signe à sa femme de s'occuper du visiteur).*

(On toque au fond — Félicie va ouvrir).

(M. Lebeau paraît et entre en se décoiffant).

(Félicie le débarrasse de son chapeau qu'elle pend au porte-manteau, tandis que M. Lebeau vient vers l'avant-scène à gauche).

SCENE DIX

FELICIE — M. LEBEAU

M. LEBEAU, *en entrant.* — Bondjoû, Madame Félicîye.

FELICIE — Bondjoû, Mossieu Lebeau. *(Venant vers l'avant-scène à droite, après avoir débarrassé M. Lebeau de son chapeau).* Excusèz-m' deûs s'gondes. Dji va prév'nu l'pètite.

(Au même moment Marie entre de droite).

FELICIE, *à M. Lebeau.* — Vèl-ci djustèmint. *(Elle sort à gauche).*

SCENE ONZE

M. LEBEAU — MARIE

M. LEBEAU, *déposant un petit paquet sur la table.* — Come promis à vo papa, èv-ci toutes vos lètes, Mam'zèle Mârîye. *(Tirant ensuite une enveloppe de l'une de ses poches et la déposant sur la table).* In c'qui concèrne vo fotografîye qui v'ci ètou. èm gârçon vos d'mande èl fâveûr di pouvwèr èl consèrvér in souv'nîr du bouton d'rôse qu'il a ieu l'bouneûr, gn-a d'çoula vingt-èt-iun ans, di ièsse èl pârain. *(A la mimique de Marie, on voit qu'elle se trouve devant une situation délicate). (Continuant).* Dj'ôse èspèrér qui vos n'd-irèz nén djusqu'à lyi r'fusér c'faveûr-là.

(Marie ne répondant pas, M. Lebeau continue). — Vos avîz d'jà mètu vos idéyes alieûrs, parait-i. Swèt. Fuchéz d'abôrd cèrtène qui vo pârain ni vos âreut nén ètèrtènu s'il l'aveut seû. Et pusqui c'èst fini intrè vous èyèt c'djône ome-là, qwè c'qu'in boukèt d'cârton pout fér ?

MARIE — Di grâce, Mossieu Lebeau, n'insistéz nén ! *(Elle va ouvrir le tiroir du buffet, y prend le petit colis qu'elle a déposé au début de l'acte, revient vers M. Lebeau et le lui tend).* Ev'ci sès lètes èyèt s'foto. *(M. Lebeau prend le tout puis enchaîne).* Dji vos lèye in vos félicitant pou l'bèle, pou l'pure imâdje qui vos vos fièz dè l'vîye ! *(Venant vers Marie, la main tendue).* Pèrmètèz-m' di vos sèrér l'mwin in vos souwétant tout l'bouneûr qui vos mèritèz!

MARIE, *lui serrant la main.* — Merci, Mossieu Lebeau ! *(Les larmes aux yeux, elle se détourne de M. Lebeau qui sort rapidement par le fond après avoir pris son chapeau. Marie tombe assise à la table et sanglote. A peine M. Lebeau est-il sorti qu'André entre brusquement en scène, entraînant Donat à sa suite. Ils sortent par le fond pendant que César, Félicie et Henri entrent en scène).*

SCENE DOUZE

CESAR — FELICIE — HENRI — MARIE

CESAR, *qui n'en revient pas.* — Qwè c'qui lyi prind tout d'in côp à c'twès quârts là ! *(Félicie est venue auprès de sa fille et la console).*

HENRI — Pour mi, c'èst d-djà l'mirake des nouvias vères qui l'auculisse dwèt lyi fourni ! Si dji téns bén, c'è st-adon qui lès timbrès sont les pus dandjereûs. N'frinnes nén bén di couru après li ?

FELICIE — Djokèz-vous. Dj'ai l'imprècion qu'André s'aprèsse à nos moustrér qui c'èst télcôp lès sots les pus maléns.

HENRI, *à César.* — El preûve qui Félicîye a réson, c'èst qui vos v'ci casimint dins l'obligâcion di r'cèvwèr Gèlike.

CESAR — Munute, Henri ! Gn-a d'z-autes cinémas qui c'ti-là, èt dji n'y va d-dja jamés ! *(On rit).* — Ratindons qu'i rarivîche.

HENRI — Ça n'nos avanç'ra nén. Nos faut absolumint sawè çu qui dè r'toûne. Chûvèz-m', Césâr ! Nos n'avons qu'vingt mètes à fér. *(Ils sortent rapidement par le fond).*

(Félicie et Marie sont ainsi seules en scène).

SCENE TREIZE

FELICIE et MARIE

(Félicie va au fond les regarder partir, puis revient près de sa fille).

FELICIE, *tendrement auprès de Marie.* — Qwèqu'il arivîche, èm' n-èfant, wârdèz toudis in bon souv'nîr di Mossieû Lebeau. Il âreut stî pour vous in vèritâbe pére. Dji seus cèrtène qui vos ârîz stî come dins dè l'wate mon d'cès djins-là.

MARIE, *amèrement, en se levant.* — Les liârds, moman, les grands dalâdjes, les bijoux, les pléjis di toutes les sôrtes, les autos d'luxe, les vwèyâdjes en avion à triviès les payis ètranjès, les ritchès twèlètes pou d-alér s'pavanér dins les palaces, tout çoula, si bia c'fuche-t-i, ni m'in...tè...rèsse nén ! *(Plus calme).* Em' seûl rève, ci s'reut d'pouvwèr passér m'vîye bén tranquîy'mint la èyu c'qui dj'ai grandi, dilé les cœûrs qui continûw'ront à m'vîr voltî

austant qui dj'les ador'rai. *(Plus naturellement).* Dji l'l'aveus dins mes mwins c'bouneûr-la. Bièssemint, dji l'ai tapè à mes pîds ! *(Tristement).* A qwè ai-dje sondjî ! *(En sanglotant, elle pose la tête sur l'épaule de sa mère qui la console d'une caresse).*

(Au même moment la porte du fond s'ouvre, et Maurice, la figure sévère, ça se conçoit, apparaît).

(Il fait deux pas en scène pour permettre à son père d'entrer et de passer à gauche).

(Henri et César passent à droite).

(André se porte à gauche auprès de Donat).

SCENE QUATORZE

Les mêmes, plus ANDRE — DONAT — MAURICE CESAR et HENRI

FELICIE, *qui a vu Maurice, à Marie.* — Ene n'sakî pour vous, Mârîye. *(Elle tourne sa fille vers le fond).*

MARIE, *reconnaissant Maurice.* — Maurice !... *(D'un bond elle est dans ses bras).* Vous !...

MAURICE, *(la pressant tendrement.* — Oyi.

MARIE, *suppliante.* — Pârdon ! Pârdon !

MAURICE, *venant en scène.* — Vos n'ârèz fét qu'in mwé rève, Mârîye ! Ni dè pârlons pus. *(Désignant André).* Grâce à no grand coumarâde André qu'a mwinnè l'djeu avè n'râre djustèsse, vos v'ci dins mes bras, des bras qui n'vos lach'ront pus, dji vos l'djure ! *(Il l'enserre).*

MARIE, *heureuse.* — Maurice !

(André et Donat se sont avancés quelque peu).

FELICIE, *à André en lui donnant la main.* — Mèrci, André. Vos v'nèz d'nos prouvér qui vos èstèz réyèl'mint in frère. Jamé nos n'roublîy'rons qui c'èst grâce à vous qui nos deûs amoureûs v'n-nut di s'èrtrouvér. Dijèz franch'mint à Gèlike qui no maujo, c'èst l'cène èt qu'èle li s'ra toudi !

ANDRE, *ému.* — Mèrci ètou, Félicîye. *(Comme pleurant et en montrant à gauche).* Quand di d'là, tout in èstropiant m'vère di porto, dj'ai compris l'drame qui couveut dins c'maujo-ci èt qui daleut continuwér si in côp d'tèyâte n'èclateut nén, tout parèye qui mes chîs grands-péres dj'ai ieu in sclat d'inspirâcion.

CESAR, *à tous.* — Et vos vénrèz prétinde vous autes, qui l'hèrèditè ni compte nén din la vîye ! *(A André).* Boutèz toudi ainsi, m'fi. Vo statûwe, vos l'l'ârèz ! C'èst l'coumarâde da Gèlique qui vos l'dit !

ANDRE, *fier.* — Ene saki manque droci qu'ène vwè intèrieûre èm' criyeut. *(A Maurice).* Vous, Mossieu Maurice ! *(Sur un autre ton).* Mins comint vos arachi pou qu'in l'èspace di sakants munutes vos fuchîche dins les bras d'iun l'aute ?

CESAR, *à tous.* — V'là l'nœud, disti l'soyeu !

ANDRE — El' maujo da Dônat n'èstant qu'à vingt mètes di d'ci, in èclér d'èsprit m'a criyi : V'là l'mirake ! V'là l'mirake !!! *(Plus calme).* Dj'ai apicî l'coumarâde Dônat, èyèt...

CESAR, *achevant sa phrase.* — Come dins les lunètes à bèrlus, èl toûr èsteut djouwè !

HENRI — Faut prov'ni d'sang bleu pou d'awè trouvè n'parèye !

ANDRE — Mossieu Maurice rintreut djustumint. Deûs mots di s'papa, èyèt lè v'ci au mitan d'nous.

MAURICE, *à André.* — In ratindant di nos r'trouvér in famîye, mèrci d'tout cœûr ètou. *(Ils se donnent la main).*

ANDRE — Grosse bièsse qui dj'ai toudi stî èt qui dji s'rai toudi, dj'ai boutè pou in mieu. *(Souriant).* Paraitreut qui dji n'ai nén trop mau rèyussi. *(On rit).*

MARIE, *près de son oncle Henri à André.* — Vos avèz au contrére travayi come pont, André, pusqui à pârti d'audjoûrdu dj'ai infin in vré, in seûl pârain ! *(Elle embrasse Henri).*

TOUS — Vîve èl pârain ! ! ! !

ANDRE, *à tous en venant se placer entre les deux amoureux.* — Vive vo vré pârain, en èfèt. Mins r'tènèz toudis bén ètou, mes èfants, qu'on pout télcôp awè dandji d'in mwinsse qui-li ! *(Il se montre).*

RIDEAU

Fin du troisième acte.

NOTE DE L'AUTEUR :

Après la lecture de notre pièce, il est certain que des dirigeants de cercles wallons estimeront que les rôles de Maurice et de Norbert sont insignifiants au point de vue de leur longueur.

Serait-ce une faute ? Nous ne le pensons pas.

Que les rôles soient courts ou longs, ce qui intéresse le public n'est-il pas qu'ils soient bien sus et tenus et que l'œuvre lui présentée sorte de la banalité ?

Dans les pièces sans femmes ou policières, les jeunes premiers font piètres figure. On les joue cependant. Et elles portent.

Dans la pièce à grand succès « L'Arlésienne », l'héroïne ne fait même pas une apparition !!! C'est cela, à mon avis, qui en fait le charme.

Vivant aux Etats-Unis, le jeune premier Norbert ne pouvait faire la cour à sa filleule. Par le truchement de ses lettres de plus en plus attachantes, il parvient à jeter le trouble dans l'âme de la petite qui en arrive insensiblement à le préférer à son amoureux qu'elle aime cependant et à regretter ce dernier presque au lendemain du retour au pays de son parrain.

N'est-ce pas la preuve que l'éloignement rendit ce dernier plus vivant aux yeux de Bouton d'Rôse ?

M. Lebeau père remplace d'ailleurs magistralement son fils auprès de Marie à la fin du 3e acte, quand celle-ci va se retrouver en tête-à-tête avec sa mère, scène dans laquelle elle met à nu la noblesse de son âme.

En se dérobant à la seconde même où il se sent remplacé dans le cœur de celle qu'il adore, Maurice ne fait-il pas montre de caractère, donnant ainsi le bon exemple à la jeunesse trop souvent prête à se démoraliser au lieu de surmonter la douleur ?

Nous laissons aux parents et aux réalisateurs de spectacles, le soin d'en déduire.

Projèt po ène confèrence

Dispus sakants anéyes, tot l'monde si mèle di fé des confèrences su tot ; des cènes au somèt, des ôtes pus bas, des cènes su ci, des ôtes su ça et u dji n'sés tot qwè. Mins dji remârque qui jusqu'asteûr, i gna co person-ne qu'a sondjî a z-è fé yène su les côrnards. Et portant... si gna ène race qui « prolifère », c'èst bén zèls. Qu'on wéte dins quén payis qu'on vout, i gna ossi, dj'a dècidè di fé, mi ètout, mi confèrence. Dji n'compte nén yèsse apèléye à Moscou ni à l'Maison Blanche mins on n'sét jamais... in petit côp d'chance...

Combén d'sôrtes i gn'a-t-i di côrnards ? On l'les compte pus.

1) I gna les ordinéres et les pus conus : les céns qu'y sont sins l'sawè.

2) Les choqués : les céns qu'y sont et qui l'savenut bén.

3) Les vantards : les céns qu'y sont et qui jurenut (en l'pinsant) qu'is n'y sèront jamais.

4) Les volontéres : les céns qu'y sont, qui l'savenut bén et qui sont bén binauches.

On citeréve des cas jusqu'à demwin qu'on n'ariveréve nén cor au dbout.

Comînçan-nes pa les ordinéres.

Is n'sont ni pus bias, ni pus laids qui les ôtes et leû feume ni sont nén todis des pris d'biaté. Fidèles, confiants dins leû « moitié », is n'sondjenut nén pus lon et come li coupâbe est bén

Nos pardon'rez, m'gamin ?

Vos n'avèz qu'dije wite ans èt d'djà, vos t'nèz mwin.nâdje...
Dh ! djè n'vos-è vous nin, maugrè qu'mi à vo n'âdje,
Djè n'pinseûs qu'à djouwér, sins co sondjî pus lon...
On èst si bin d'lé s'mame !... maugrè lès côps d'baston.
Ele asteut toute gamine qu'èle vos f'yeut d'djà risète...
Çu qu'feume vout, diâle nè pout ? Ele lè saveut, l'djon.nète
Qui vos a ieû à l'soye... qu'a ieû çu qu'èle vouleut...
Pace-què vos vos rwèyîz n'miyète dè pus què d'dreut.
Quand on djoûwe avou l'feu, on atrape dès clokètes
Èt, si l'cote èst stritchote, faut què l'cousturè skète.
On vos moustère du deugt... on nwèrci lès parints...

djintiye avou zèls, is sont-st-eûreûs. Si yink ou l'ôte a l'maleûr di
es couyonér, is pinsenut qu'c'èst po rire.

Les choqués, zèls, c'è-st-ène miète pire. Is fêyenut des « com-
plexes » ; is pinsenut qui tot l'monde è-st-au courant di leû
maleûr, is arivenut todis au momint qu'i n'faut nén et is sont
djalous su tot l'monde. Tot qui qui pwate des culotes è-st-in cou-
dâbe por zèls : leûs copins, leûs fréres, leûs cousins, leûs vijins...
én qu'en les vèyant, is sintenut leû pougne qui fait des rbous
dins leû potche. Et minme quand li feume èst trop vîye et qu'èle
n'a pupon d'occasions, is rouspètenut co. Brèf, viker avou zèls
-st-in vré calvére et l'comére aréve bén twârt d'arêtér.

Les pus comiques, c'est les vantards. Là ène sôrte di « cocus
ympatiques » ! .Di qwè ? Leû feume les fét côrnards ? Jamais !!!
s sont bén trop bias, trop intèligents, trop... tout ! Et pwîs, c'èst
on po les ôtes mins nén por zèls, ça n'leû arriverait jamais,
amais, jamais ! D'acôrd, èle rabrèsse tot l'monde : li facteûr, les
amarades, les voyadjeûs d'comèrce, les omes di mèstîs qui vègne-
ut à s'maujone, etc... etc... Ele les rèscontère minme en vile ou
ins in trin... pur azard... N'avoz jamais rèscontré person-ne en
oute vos ? D'acôrd, vos n'atrapoz quéquefîye nén ène boune
uite po ça et rintrer à 5 eûres au matén do bal où d'ène dicausse
ins on fout tant des saloperîyes dins les vères asteûr qu'avou
eûs vos èstoz coudu et adon, comint rivenu ? D'ayeûr, èle est
alade, èle a todis mau ène place ou l'ôte et vos vôrîz qui...
Non, non et non, li preumî qui rouspète c'èst-in djalou. Si feume
st féte come ça, po glawinér avou tot l'monde mins sins pinser
à mau. Ah les ôtes, èles ni sont nén si sérieûses, c'èst des rén du
out ; mins ossi, èles n'ont nén èn' ome come li !

Wazerais-dje causer des volontéres. Todis contints pourvu
u'an leû foute la paix et qu'ça rapwate ène pitite sakwè, ni
érêve-t-i qu'in bia petit salon et avou l'timps ène bèle bagnole.
n'leû manque jamais rén à ces omes-là ; gna todis des caurs à
eû maujone. Is sont todis bén abiyîs et leû feume ossi. On leû
ît des bons petits plats, is sont gâtés, minme pa les galants
d'leû feume ! N'èst-ce nén pus bia qui di s'tourminter et s'pri-
er insi di branmint des avantâjes ? Naturèlemint, i faut pacôp
awè sèrer les ouyes, sôrti au bon momint et pârtager, mins
qwè-ce qui ça pout fé quand on è-st-eûreû dins s'sôrt.

Si pacôp, on a envîye d'awè s'feume por li tot seû on s'con-
ole en sondjant qui, pus taurd, quand èle sèrait bén rumatisante,
gna pus qui s't-ome qui compterait et qu'èle sèrait li pus brave
di tortotes. Adon, on pôrait critiquér a s'môde les novias côrnards
et les djon-nès djins qui passenut devant l'uche en s'rabrèssant.

Gn'a cor ène sôrte d'ome a qui-ce qui dji n'a nén sondjî : c'èst
les céns qui n'sont nén côrnards, qui pinsenut qu'ils y sont et qui
fêyenut télemint des crises di djalouserîye en mwin-nant l'vîye
a leû feume, qu'is finichenut pa y divenu.

Ene quèstion : quand ène feume est trompéye pa s't-ome, on
l'plind ; èn-ome, on rît d'li... Poqwè ? ? ?

Dominique FRANCE.

Qu'ont tout fét, tout sayi, pou z-inspétchî l'guèdin...
Nos avons bré nos oûyes su vo djon.nèsse brijiye.
Faut-i d'è fér dès put's, dèsminti vo bièstrîye ?
Ele asteut boune pou 'ne sôrte... gn'aveut pus à chwèsi...
Vos d'avîz fét no fîye ? Come feume vos l'avèz pris.
Il asteut timps, grand timps, què l'mâryâdje ès' fèyîche,
Pace-què Yves asteut près', pus près' què brayes èt tch'mises,
Ey' à pwène aloyis, dèdjà vos v'là à trwès...
C'èst l'papin qu'a rsèrè no brogne vîye dè deûs mwès.
Pârdonès ! Vos l'astèz... P'léz fér l'minme pour nous autes
Qui n'a seû vos spaurgnî d'tchèye èl néz dins l'moustaude ?
P'tète daléz nos-è v'lu èyèt n'pus nos wéti
Mins, n'fuchèz nin agnaule èt léchèz-me vos splikî...
Asteûr què l'timps rèchu a ratèni no pwène ;
Què no keûr dèsplayi ravike su sès racènes,
Djè pous, pus aujîyemint, vos d'visér d'çu qu'a stî :
Vos dalèz tout sawè... dj'n'é rin à vos muchî.

... ...

Dj'vos-é vu trop volti. Tout l'mau èst v'nu dè d'là.
Dj'é ieû tôrt, djè l'sés bin, d'vos donér toutes vos auches.
Djè n'v'leûs nin qu'vos fuchîche in man'daye come vo pa
Et d'vos vèye su l'boune voye, dj'asteûs télmint binauche.
Vos studyîz bin à scole èt nos stins fièrs dè vous,
Maugrè qu'i faleut fér dès pus grossès coustindjes.
Dj'n'aveûs nin ieû vo chance mins, d'çoulà, djè m'è fous :
Vos avîz repris l'drapia... dj'daleûs awêr mè rvindje.
Bin seûr, on a fét 'ne creus su branmint dès saqwès,
Mins vos stîz si djinti qu'ça nos chèneut aujîye
Dè satchî l'diâle pa l'queuwe, tt'au dèlon d'douze longs mwès :
Nos stins payis d'nos rûjes pa toutes vos riyoterîyes.
Dj'é rouvyi l'compte dès gnûts passéyes à vos vèyî
Chaque côp qu'in fayè vint vos amwin.neut 'ne mènéye...
A pwène astîz retapè qu'i faleut vos recoûtchî,
Vos nwèrs îs relûjants d'five, lès machèles afeuwéyes.
Maugrè toutes vos roupîyes, vos avèz pris l'dèzeû.
A onze ans — vos souvenéz ? — dj'vos monteûs co à bote
Tous lès djoûs, dins vo lit, èyèt dj'vos rascouvreûs...
Vo mame, djalouse putète, riyeut d'nous come ène sote.
Ah !... qu'nos astins eûreûs... eûreûs... on n'saureut d'pus.
Râremint vo petit brodî aveut vèyu 'ne tchèyère
Eyèt m'choû — n'riyèz nin — vos a télmint chèrvu,
Què dj'n'ôsereûs nin strivér qu'vos n'astîz pus d'su ièr'.
Nos avins vo fiyète. Vos n'wârdîz rin pour vous
Ey' à tous vos « pouqwè », dj'aveûs 'ne rèsponse à mète.
Vos f'yîz du cas d'vo pére, pinsant qu'i saveut tout...
Ça n'l'a nin inspétchi d'fér l'pus grosse dès boulètes.
Ene grosse boulète, oyi ! Trop taurd pou m'd'orpinti...
C'è.st adon qu'dj'aureûs d'vu vos adrouvu lès oûyes ;
Vos fér comprinde què l'vîye n'èst nin fête què d'pléjis
Eyèt, qu'faute d'awè semè... l'cinsî n'a pont d'dèspoûye.
Dj'aureûs d'vu vos splikî qu'ène poûye a bau clousî,
Couvér quatôze quinze oûs, tt'au dèlon d'trwès samwènes,
Nin iun n'aureut skèpyi si in coq, dins l'poulî,
Triknè pas s'fèle nature, n'aveut nin fét dès sènes.
On è.st onteûs d'pârlér ? On l'èst co d'pus après...
Quand, dèssu s'trente-èy-un, in ome vos demande dès comptes
Eyèt vos fét comprinde, s'on n'sét passér stampè...
Qu'gn'a pus qu'à bachî l'krène èt qu'i faut co rèsponde...
Rèsponde « oyi, pèrdèz-le... nos astins trop eûreûs »...
Trop eûreûs, tous lès trwès ! Faleut què l'diâle s'è mèle !
C'èst ç'qu'il a fét, sins remôrds. C'èst ç'qu'il a fét, l'moûdreûs.
I vos a pris au sèpe dins l'nwêreû d'ène ruwèle.
Vos nos fèyèz dè l'pwène ? Tant mieûs... nos l'mèritons.
C'it pourtant bon d'ièsse bon, mins... gn'a bon èt bonasse.
A tout ç'què vos rèvîz, djè n'aveû seû dire non...
Vos aureûs-dje mau al'vè ? N'djaurnereut-i qu'dès fènasses ?
Dj'é asprouvè, mwints côps, d'ièsse aute chôse qu'in « croûlant »
Pou rawè vo confyance, dèv'nu vo camarâde,
Mins, come ène caracole — vos stîz télmint dèfyant —,

Au preumi mot lachi, vos remuchiz d'vo pus râde.
Il ariveut co bin, quand nos îs stins brouyis
Après ieune dè vos kintes, què vos venìz, sins rin dîre,
Vos achîde su nos gn.gnous... come tant qu'vos astîz petit...
Si vos saviz, m'gamin tout ç'què ça nos f'yeut r'vîr'.
Nos vos lomins « no petit »... nos n'avons pus ôsu,
Dèspûs qu'à vo chènance, vos stîz dèv'nu in ome.
Pourtant, ès' doûs spot-là, avou vous a crèchu...
Nos l'wârdrons dins no keûr djusqu'à no dérin some.
Djè saveûs bin, qu'in djoû, vos rtchériz su vos pids ;
Què, come lès djon.nes dè m'timps, vos f'yìz vo maladîye...
Mins dè d'là à pinsér qu'vos-è vûderiz frouchi...

C'èst l' « nouvelle vâgue » qui crét sins v'lu ièsse alachîye.
... ...
Vo feume — èle l'a sintu — c'èst 'ne deûzyin.me fiye pour nou
Ele sét bin qu'no maujone èst dèv'nûwe ès' maujone
Et qu'nos l'wèyons volti tt'aussi bin qu'Yves èt vous.
Du pus pèrfond d'no keûr, s'fwèblèsse, on lyi pârdonne.
A vo toûr, pârdon'réz... pusquè vos savèz tout ?
... ...
L'combia ît bin sèrè, mins lès voyes sont fayéyes.
El tchèréye a bachi ? Vos-è vinrèz à d'bout :
Ele a sti montéye dreute... ç'n'èst què l'cwane qu'èst ridéye.

L'MARLOYA.



A SCOLE COBAUX

Mossieû Fontaine a spliqui aus-è gamins çu qui ç'asteut qu'in liyon, si fwace, si mèchanceté, èyèt leû dit qui li rwè du désèrt n'aveut peû d'rén.

Mimir : — Si fét, Mossieû Fontaine, dè l'liyone !

★

Mimîr qu'èst curieûs come în djon.ne di gate, a stî a l'arière-séson pourmènér dins l'bos d'Lavèrvau avou s'papa èyèt li d'mande :

— Pouqwè c'qui lès fouyes dès âbes sont roudjes asteûr ?

— C'èst pou çu qu'èles ont vèyu dins l'èsté, m'fi !

★

Zidôr èyèt Zandrine vont au tribunâl pou l'divorce.

Zandrine. — Em'n-ome ni sondje pus a mi, Mossieû l'juge ; i n'rève pus qui d'fote-bal. Dji seûs seûr qu'i n'si souvént min.me pus du djoû di no mariâdje.

Zidôr. — Oh ! si fét, Mossieû l'juge, c'èst li lèdmwin d'ène chique a l'ocâzion d'Saint Elwè !

★

AU TEYATE DES MARIONETES

No camarâde Bob Dechamp intère dins n'baraque à l'fwère di Châlèrwè. On djouweut ène pièce èyus' qu'i gn-aveut in poluchinèle qui pârleut dins s'néz. L'èfèt asteut magnifique !

Bob, intèressè, dimande a pârlér au baraquî après li spèctake èyèt li d'mande comint c'qu'i fèyeut pou parlér tossi bén dins sn'éz.

— C'è-st-aujî... avou ci ptit aparèy' qui dji mèts dins m'bouche... Tènèz, asprouvèz-l'...

Bob li mèt dins s'bouche èt asprouve.

— Ça va ! ça va !

Tout en pârlant dins s'nèz co mia qui l'baraquî, il ajoute :

— Ça dwèt yèsse facîle à z-avalér ?

— Ni vos in fèyèz nén, li cén qui vos avèz dins vo bouche dji l'é d'dja avalè chîs côps !

★

In amateûr di fleûrs aveut gârni sès fègnèsses di l'ètadge a rûwe avou dès pots d'gèranioms. Et vla qui deûs maraudeûs profitenut dè l'gnût èyèt s'è vont avou ène iscôle pou lès volér.

A pwène, li cén qu'aveut montè, asteut arivè au dérin scayon, qu'in policiér passe èt leû d'mande çu qu'is fèyît la.

— Bén, c'èst no camarâde qu'è-st-amteûr di fleûrs èt come c'èst s'fièsse dimwi nos li fèyons l'surprîje di gârni sès fègnes.

— Ci n'èst nén dès grimaces a fér pgnut, dist-i l'agent.

Li cén qu'asteut au pîd di l'iscôle cri a s'camarâde :

— Disquinds lès pots d'fleûrs, l'age n'vout nén !

★

Deûs djôn.nes mariéyes si racont'n leûs miséres.

— Dji n'sés pus qwè fér, dist-èle yeun èm' n-ome a pris l'abutude di rintrér pass mègnut.

— Oh ! rèspond l'aute, dj'é yeû l min.mès rûjes quand dji m'é mis en mi nâdje, mins ça n'a nén durè !

— Qu'avéz fét ?

— C'èst bén simpe. Quand dj'ètindeu sès pas su lès montéyes di lawaut, d criyeûs : « C'èst vous Djosèf ? »

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
185, GRAND-RUE
Montignies-sur-Sambre.

PHOTOGRAPHIE
Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs
PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

— Dji n'comprinds nén...

— Bén, vos savèz bén qui m'n-ome si me Zidôr, èn'do !

☆

DINS IN BUREAU A CHALERWE OU AYEUR...

Deûs camarâdes sont-st-en train di s'laver lès mwins avant d'sôrtu.

— C'èst l'anivèrsére di m'feume aujourdu. Dji voureus li fé in grand pléji. Wè c'qui ti f'reus a m'place ?

— Dji coumincereus pa lavér l'roudje lèpes qui t'as pa d'zou t'n-orâye gauche !

★

Li bèle-mére : — Gn-a dès momints ou i voureûs yèsse mouchon, avè dès éles...

Li bia gârçon : — Eyèt mi fusique !

AU MOMINT DES GRIPES

— Qwè fèyéz conte les micropes ?
— Dji fés boûre l'eûwe...
— Et après ?
— Djè li stèrilisse...
— Et après ?
— Dji bwès dè l'goute !

★

ISTWERE DI CONFIRMATION

Lès p'tites fiyes èt lès p'tits gamins, tout fringants dins leûs n'abiyemints, s'avancenut deûs pa deûs d'vant l'évèque qu'èst v'nu a l'grande èglije dèl vile pou l'confirmâtion.

Lès orgues ralintich'nut èt djouw'nut en sourdine èt l'cèrèmoniye couminche.

Chaque èfant monte a l'auté en t'nant dins sès mwains cwèjeléyes in papî avou s'nom scrît d'sus. Lès deûs dénrins, — dès arsouyes finis —, pass'nut en tindant leû papî què l'curè lît en latin a l'évêque.

— Jorjus, (Georges), dist-i au preumî en lyi fèyant ène crwès su s'front èt lyi carèssant s'machèle d'ène pètite tape èt en ramadjant ène priyère.

Li deûzième avance èyèt l'curé fét co l'min-me. Tout d'in côp, l'gamin ètind l'évêque dire « Alonus » (Allain). Rède come buzète, l'ârnaga s'ridrèsse en criyant :

— Ah ! non, hein, m'fi, a m'front come lès-autes ou bén dji m'èrva.

FEDORA.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

SU L'ER « EL CRAS BOYA DONAT »

Al place di ratatouye
Si vos vlèz fér chîlér
Pou soupér
In bon bouquèt d'dispouye
Alèz-è mau Lambrècht
Tout dirèct.
Ça sèra sins r'grèt
Qui vos frèz vo chwès
D'tout ç'qui vûde du pourcha
Djusqu'aus-è cras
Djusqu'aus-è cras
Djusqu'aus-è cras boyas !

★

LE SEUL VRAI SPECIALISTE
DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**
LE COQ D'OR



F. ANTOINE
TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :
16, RUE DE DAMPREMY ★ **CHARLEROI**
(en face de la « Maison Ardennaise »)

Et après ?

Les vacances sont woutes. On èst rtcheût au stot... lès peûmons rimplis du baun ér di nos campagnes ou doubén dès bôrds dè l'mèr du Nôrd ou d'ayeûrs... on èst rvènu, rmêtu a noû pou douze mwès... Dèmwain, couradjeûs'mint, on ratèlera èt si on n'l'a nén fét avant les vacances, on sondje dèdja au timps futûr, aus longuès swèréyes d'uvièr.

...Aus longuès swèréyes qu'on d'vra passér « a l'intérieûr », au cwin d'in bon feu, dins in fauteuy' co mèyeû, toutes tentures sèréyes, pou mia wétî l'tèlèvision... ou choûtér l'téyèsèf...

In intérieur télemint pus gué si on s'a adrèssî a TAPILUX pou l'gârni djolimint èt a bon compte, dins les couleûrs prèfèréyes, dins l'tissus qu'on vouleut.

Tapilux, c'èst l'providence dè l'feume di min.nâdje qui tént a sès spépions tout en asseurant èl pus d'confôrt possibe dins s'maujo èt qui sét qu'en dalant amon no camarâde Mond, èle sèra toudis chèrvûwe come ça, sins disployî s'boûse trop au laudje !...

Grâce a Tapilux, a ses prîs, a s'chwès, a s'qualitè, on poura co s'pèrmète dès bèlès vacances l'anéye qui vént. Ses spècialisses vos consèyeront èyèt s'caupront è quate pou vos donér satisfaction.

A l'vèye dèl rintréye des scoles, èrpassons nos conjuguésons : dj'é stî, dji vas co, dji dirai seûlemint a Tapilux... pasqui c'èst toudis l'maujo d'confyince numèrô yun di no boune vile di Châlèrwè !

Et dji garantis qui vos aurèz co l'preumî pris !...

EL PICRON

Tapilux

Rwè du tapis èt dèl dècorâtion

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi